

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Université de Saïda Docteur Moulay Tahar**

**Faculté des Lettres des Arts et des langues**

**Département de Français**



**Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master**

**Option : Didactique et langues Appliquées**

**Intitulé**

**La traduction en ligne au service de l'apprentissage du FLE : cas des étudiants de 2eme année LMD . département de français.**

**Université Dr. Moulay Tahar. Saïda**

**Présenté par :**

**Sous la direction de :**

**DAHMANI Meriem Dr. BEKADDOUR Rajia**

**Devant le jury composé de :**

**Dr. ARRAR NABILA**

**Présidente**

**Dr. BEKADDOUR Rajia Directrice de Recherche**

**Dr. RADJI FATIMA**

**Examinatrice.**

**Année universitaire 2023/2024**

## Remerciements

*Je tiens à exprimer ma reconnaissance et ma gratitude à Allah le tout puissant de m'avoir donné la force pour réaliser ce travail.*

*Je tiens à remercier :*

*Ma directrice de recherche, Dr. BekaddourRajia de m'avoir orientée et conseillée, et pour le temps qu'elle m'a consacré ;*

*Les membres du jury, qui vont lire et évaluer mon travail ;*

*Je suis également reconnaissante aux enseignants du département de français pour leurs conseils et l'attention portée à mon égard.*

*& Merci à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de mon travail.*

## Dédicaces

*A mes chers parents : Taher & Halima*

*Source de mes joies, secrets de ma force Vous serez toujours le modèle*

*Papa, dans ta détermination, ta force et ton honnêteté*

*Maman dans ta bonté, ta patience et ton dévouement pour nous*

*Merci pour tous vos sacrifices pour que vos enfants grandissent et Prospèrent*

*Merci de trimer sans relâche, malgré les péripéties de la vie*

*Merci d'être tout simplement mes parents C'est à vous que je dois cette  
réussite*

*Et je suis fière de vous l'offrir*

*A mes frères et mes sœurs Que Dieu vous garde pour nous*

## TABLE DES MATIÈRES

**Remerciements**

**Dédicaces**

**Résumé**

**Liste des figures**

**Liste des tableaux**

**Introduction générale**

<b>PREMIERE CHAPITRE : CADRE THEORIQUE</b> .....	<b>15</b>
1 Définition de la traduction : .....	16
2 Les approches pédagogiques et la place de la traduction dans les cours de FLE :	17
3 Rôle de la traduction dans l'apprentissage du FLE : .....	18
4 Les différences type de la traduction en classe de 2 années MD : .....	19
4.1 Traduction interlinguale : .....	19
4.2 Traduction interlinguale : .....	19
4.3 Traduction de documents authentiques : .....	19
4.4 Traduction automatique : .....	19
4.5 Auto-traduction : .....	19
5 L'histoire de la traduction en ligne : .....	20
5.1 Les débuts : .....	20
5.2 L'ère de l'Internet : .....	20
5.3 L'avènement des grandes entreprises : .....	20
5.4 L'âge de l'intelligence artificielle et de la domination des moteurs de recherche (années 2010-présent) : .....	20
6 La définition de la traduction en ligne : .....	21
7 Le rôle de la traduction en ligne dans l'apprentissage du FLE : .....	21
8 L'impact de la traduction en ligne dans l'apprentissage du FLE : .....	22
9 Les moteurs et logiciels de traduction en ligne qui sont utilisés dans les classes de FLE : .....	23
9.1 Google traduction : .....	23
9.2 DeepL : .....	24
9.3 Traducteur Microsoft : .....	24
9.4 Yandex Translate : .....	24

9.5	Bing Translator :.....	24
9.6	Prompt :.....	24
10	Tableau 1résumant les avantages et les inconvénients de la traduction en ligne :.....	24
11	Tableau 2: Un tableau résumant la différence entre la traduction traditionnelle et la traduction en ligne : .....	24
	<b>Deuxième chapitre : Cadre pratique</b> .....	<b>25</b>
1	Méthode d'enquête : .....	26
2	Présentation et commentaire des questions du premier questionnaire destiné aux enseignants : .....	27
3	Présentation et commentaire des questions du deuxième questionnaire destiné aux étudiants : .....	40
	<b>Conclusion générale</b> .....	<b>52</b>
	<b>Annexes</b> .....	<b>54</b>
	<b>Références bibliographiques</b> .....	<b>82</b>

# **Résumé**

## Résumé :

La traduction en ligne au service de l'apprentissage est un domaine d'étude qui explore comment les outils et ressources de traduction en ligne peuvent faciliter et optimiser l'apprentissage des langues.

On constate que la traduction en ligne peut être un outil précieux pour les apprenants de langues. Elle peut aider les étudiants à comprendre des contenus dans une langue étrangère, à enrichir leur vocabulaire et à améliorer leur compréhension grammaticale. Cependant, il est important de l'utiliser judicieusement et de la combiner avec d'autres méthodes d'apprentissage pour maximiser les progrès.

## Summary:

Online translation as a tool for learning is a field of study that explores how online translation tools and resources can facilitate and optimize language learning. It is observed that online translation can be a valuable tool for language learners. It can help students understand content in a foreign language, enrich their vocabulary, and improve their grammatical understanding. However, it is important to use it wisely and combine it with other learning methods to maximize progress.

## ملخص

تعد الترجمة عبر الإنترنت في خدمة التعلم مجال دراسة يستكشف كيفية تسهيل وتحسين تعلم اللغات باستخدام الأدوات والموارد المتاحة على الإنترنت. تُظهر الأبحاث أن الترجمة عبر الإنترنت يمكن أن تكون أداة ثمينة لمتعلمي اللغات. يمكن أن تساعد الطلاب في فهم المحتوى بلغة أجنبية، وتوسيع مفرداتهم، وتحسين فهمهم للقواعد النحوية. ومع ذلك، من المهم استخدامها بحكمة ودمجها مع أساليب تعلم أخرى لتحقيق أقصى قدر من التقدم.

## Liste des figures :

**Figure 1: Quel est votre niveau d'expérience dans l'enseignement du français ? 25**

**Figure 2 Est-ce que les étudiants comprennent toutes les notions de cours expliquées en français ? 26**

**Figure 3 Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ? 28**

**Figure 4 Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ? 29**

**Figure 5 Pour quels types d'activités les étudiants utilisent-ils la traduction en ligne ? 30**

**Figure 6 est-ce que l'utilisation de la traduction en ligne est bénéfique pour l'apprentissage du français en classe ? 31**

**Figure 7 Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ? 32**

**Figure 8 Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ? 34**

**Figure 9 Comment pouvez-vous aider les étudiants à utiliser la traduction de manière optimale pour leur apprentissage ? 35**

**Figure 10 Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui souhaitent utiliser la traduction en ligne pour apprendre le français ? 36**

**Figure 11 Utilisez-vous la traduction en ligne pour comprendre le français en classe ? 38**

**Figure 12 À quelle fréquence utilisez-vous des outils de traduction en ligne dans vos études ? 40**

**Figure 13 Quels sont les outils de traduction en ligne que vous utilisez le plus fréquemment ? 41**

**Figure 14 Pour quelles raisons utilisez-vous la traduction en ligne ? 42**

**Figure 15 Trouvez-vous la traduction en ligne efficace pour apprendre le français ? 43**

**Figure 16 Pensez-vous que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur votre apprentissage des langues étrangères ? 44**

**Figure 17 Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ? 46**

**Figure 18 Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ? 47**

**Figure 19 Comment utilisez-vous la traduction en ligne de manière efficace ? 48**

**Figure 20 Quels conseils donneriez-vous à d'autres apprenants du français qui souhaitent utiliser la traduction en ligne ? 49**

## **Liste des tableaux**

**Tableau 1**résumant les avantages et les inconvénients de la traduction en ligne :  
20

**Tableau 2:** Un tableau résumant la différence entre la traduction traditionnelle et la traduction en ligne : 21

**Tableau 3:** Quel est votre niveau d'expérience dans l'enseignement du français ?  
25

**Tableau 4**Est-ce que les étudiants comprennent toutes les notions de cours expliquées en français ? 26

**Tableau 5** En classe, est-ce que les étudiants utilisent les moyens suivants pour mieux comprendre les notions du cours ? 27

**Tableau 6**Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ? 28

**Tableau 7**Pour quels types d'activités les étudiants utilisent-ils la traduction en ligne ? 29

**Tableau 8**est-ce que l'utilisation de la traduction en ligne est bénéfique pour l'apprentissage du français en classe ? 31

**Tableau 9**Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ? 32

**Tableau 10**Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ? 33

**Tableau 11**Comment pouvez-vous aider les étudiants à utiliser la traduction de manière optimale pour leur apprentissage ? 34

**Tableau 12**Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui souhaitent utiliser la traduction en ligne pour apprendre le français ? 36

**Tableau 13**Utilisez-vous la traduction en ligne pour comprendre le français en classe ? 38

**Tableau 14**À quelle fréquence utilisez-vous des outils de traduction en ligne dans vos études ? 39

**Tableau 15** Quels sont les outils de traduction en ligne que vous utilisez le plus fréquemment ? 40

**Tableau 16** Pour quelles raisons utilisez-vous la traduction en ligne ? 41

**Tableau 17** Trouvez-vous la traduction en ligne efficace pour apprendre le français ? 43

**Tableau 18 Pensez-vous que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur votre apprentissage des langues étrangères ? 44**

**Tableau 19 Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ? 45**

**Tableau 20 Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ? 47**

**Tableau 21 Comment utilisez-vous la traduction en ligne de manière efficace ? 48**

**Tableau 22 Quels conseils donneriez-vous à d'autres apprenants du français qui souhaitent utiliser la traduction en ligne ? 49**

# **Introduction générale**

## **Introduction Générale**

---

### **Introduction générale**

Aujourd'hui, parler une seule langue ne suffit plus. Apprendre une autre langue permet de s'enrichir et de découvrir de nouveaux horizons. De nos jours, l'apprentissage des langues étrangères commence dès l'école primaire. Au cours des dernières années, la première langue étrangère enseignée en Algérie était le français et reste une langue obligatoire tout au long du parcours scolaire.

Au niveau universitaire, de nombreuses matières scientifiques et techniques sont également enseignées en français. Elle joue un rôle encore plus important, surtout dans les disciplines scientifiques et techniques. Cela s'explique en partie par le manque de ressources éducatives disponibles en arabe dans ces domaines, la plupart des étudiants trouvent des difficultés à suivre les cours parce que l'enseignement de cette filière se fait en français. En effet, la plupart des étudiants ne trouvent pas les mots qui conviennent pour écrire en français (problèmes de vocabulaire), chercher les mots convenables à chaque reprise est l'une des difficultés qu'ils rencontrent. Certains étudiants témoignent que cette difficulté est due au manque de connaissances en français.

Nous remarquons que les étudiants utilisent différentes méthodes pour apprendre cette langue, et l'une des méthodes les plus courantes est l'utilisation de la traduction en ligne. Cette approche sert d'outil pour faciliter l'apprentissage et la compréhension du français.

Dans cette recherche, nous nous intéressons à l'utilisation de la traduction en ligne pour l'apprentissage du FLE chez les étudiants de la 2<sup>ème</sup> année licence langue française à l'université Dr. Tahar Moulay de Saida. Un tel sujet est choisi en raison du potentiel de la traduction en ligne pour enrichir et faciliter l'apprentissage des langues d'une manière pratique, accessible et adaptée à nos besoins individuels.

Dans ce contexte, notre étude se focalise sur la problématique suivante :

**Comment la traduction en ligne peut-elle être bénéfique dans l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?**

Cette problématique nous a mené à formuler les hypothèses suivantes :

## **Introduction Générale**

---

- 1. Elle permettrait aux étudiants d'apprendre du vocabulaire et la grammaire.**
- 2. Elle permettrait aux étudiants de traduire et comprendre des textes ou des documents.**

En ce qui concerne L'objectif de cette recherche est d'explorer et de comprendre comment la traduction en ligne peut être utilisée comme un outil efficace dans le processus d'apprentissage des langues. Il s'agit d'analyser les différentes façons dont les étudiants utilisent les ressources de traduction en ligne pour améliorer leur compréhension et leur maîtrise de la langue cible. Cette recherche vise également à identifier les avantages et les limites de l'utilisation de la traduction en ligne dans le contexte de l'apprentissage des langues.

Notre étude s'articule en deux chapitres principaux :

Le premier chapitre de la partie théorique : s'attache à exposer les différentes approches pédagogiques de l'enseignement du français et leur lien avec la pratique de la traduction. Nous retraçons ensuite les fondements théoriques de la traduction, en mettant en lumière son rôle et ses enjeux spécifiques. Dans ce cadre, nous présentons les différents types de traduction rencontrés en classe de deuxième année LMD.

Ensuite, Concernant la traduction en ligne nous retraçons son histoire. Nous examinons ensuite son impact, en analysant son rôle, ses avantages et ses limites. Nous présentons également les différents moteurs et logiciels de traduction en ligne utilisés dans les cours de FLE. Enfin, un tableau comparatif résume les différences essentielles entre la traduction traditionnelle et la traduction en ligne.

Dans le deuxième chapitre c'est le cadre pratique, Notre enquête consiste un questionnaire comportant diverses questions adressées aux enseignants et aux étudiants de deuxième année de licence, nous commentons et analysons les résultats dégagés.

Enfin, une conclusion s'ajoute pour mettre l'accent sur la réponse proposée à la problématique de cette étude.

**PREMIERE CHAPITRE :**  
**CADRE THEORIQUE**

Dans le premier chapitre, nous allons, tout d'abord, commencer par les approches pédagogiques et la place de la traduction dans les cours de FLE ensuite la définition de la traduction d'une manière générale, nous donne Le rôle de la traduction dans l'apprentissage du FLE et les différences type de la traduction en classe.

Il traite également de l'histoire de la traduction en ligne, puis de la définition de la traduction en ligne. Nous parlerons ensuite du rôle et de l'impact de la traduction en ligne dans l'apprentissage du FLE, ainsi que des avantages et des inconvénients de cette méthode dans l'apprentissage de la langue française. Nous aborderons aussi les outils et logiciels de traduction utilisés dans les classes de FLE. Enfin, nous mentionnerons la différence entre la traduction traditionnelle et la traduction en ligne.

### **1 Définition de la traduction :**

Le verbe traduire est introduit en français au 16ème siècle, il vient du latin "traducere" qui signifie "conduire au-delà" ; en 1539 que l'humaniste et traducteur Robert Estienne a lancé le vocable « traduire » ensuite l'année suivante, Étienne Dolet joignait sur « traduction » et « traducteur »

Selon le Dictionnaire Robert le mot traduire : « *Faire passer d'une langue dans une autre en cherchant à rendre le sens et la forme aussi exactement que possible* ». C'est à dire prendre quelque chose d'écrit ou dit dans une langue et le rendre dans une autre langue en essayant de garder le même sens et la même forme autant que possible.<sup>1</sup>

Selon le Dictionnaire Larousse le mot traduire : « *Transposer un discours, un texte, l'exprimer dans une langue différente* ». C'est à dire prendre quelque chose comme un discours ou un texte et le dire dans une autre langue, C'est un peu comme changer la langue d'un livre pour que d'autres personnes puissent le comprendre.<sup>2</sup>

La traduction est le processus de conversion d'un texte écrit ou oral d'une langue à une autre. Le traducteur travaille pour rendre le contenu original dans une langue cible, tout en gardant le sens original. Ça demande souvent de bien comprendre la langue cible, de trouver les bons mots et la bonne structure, et de penser aux différences

---

<sup>1</sup> - Dictionnaire le petit Larousse illustré, Larousse, paris, 2012.

<sup>2</sup> - Dictionnaire Le Grand Robert & Collins. Paris, France 2023.

culturelles qui peuvent influencer le texte d'origine. Par exemple traduire une conversation dans une autre langue pour que les gens puissent le comprendre. Le traducteur doit faire attention à garder le même sens que l'original. Ça veut dire qu'il doit bien connaître la langue dans laquelle il traduit, chercher les bons mots et les bonnes phrases, et être précise et respectueuse des différentes sensibilités culturelles.

## **2 Les approches pédagogiques et la place de la traduction dans les cours de FLE :**

En étudiant la place de la traduction dans les cours de langue, nous avons constaté qu'elle a connu plusieurs développements. Au cours de plusieurs siècles, la traduction a occupé une place importante dans l'apprentissage des langues étrangères. celui-ci était dominé par l'approche traditionnelle qui est basée essentiellement sur l'articulation entre la grammaire et la traduction pour faciliter l'accès à la langue-cible cette méthode appelée la méthode grammaticale-traduction, qui se concentraient surtout sur l'apprentissage des règles de grammaire et la traduction de textes c'est à dire Les étudiants apprennent les règles de grammaire de la langue cible de manière systématique et détaillée, en plus ils traduisent des phrases et des textes littéraires de leur langue maternelle vers la langue cible et vice versa. Dans ce contexte, la traduction était utilisée pour faciliter la compréhension de la grammaire et des textes littéraires.

L'arrivée de nouvelles méthodes d'apprentissage, comme la méthode directe et la méthode audiovisuelle, a fait réfléchir sur le rôle de la traduction. En effet, ces méthodes interdisent parfois l'usage de la langue maternelle en classe, pour mieux apprendre la langue qu'on veut maîtriser. Cela veut dire qu'on doit parler et écouter seulement dans la langue qu'on apprend, sans traduire en utilisant sa langue maternelle. Cependant, d'autres méthodes, comme l'approche communicative, acceptent de nouveau la traduction dans certaines situations.

Finalement, le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues reconnaît la traduction comme une compétence linguistique importante parmi d'autres. Malgré les

changements dans les approches pédagogiques, Nous remarquons de tout ce qui précède La traduction est souvent intégrée dans ces approches comme un outil pour faciliter la compréhension et l'apprentissage de la langue cible. Elle peut être utilisée pour aider les apprenants à comprendre le sens des mots, des phrases et des textes dans leur langue maternelle, puis à les traduire dans la langue qu'ils apprennent. La traduction peut également être utilisée comme un exercice pour renforcer la maîtrise des structures grammaticales et du vocabulaire. En intégrant la traduction dans les approches pédagogiques, les enseignants visent à améliorer la compétence communicative des apprenants dans la langue française.

## **2 Rôle de la traduction dans l'apprentissage du FLE :**

Selon David Crystal la traduction est une méthode d'apprentissage qui utilise des textes traduits pour aider les personnes à apprendre une nouvelle langue de manière plus naturelle et efficace c'est à dire Le but est d'aider les gens à apprendre une nouvelle langue en lisant des textes traduits dans leur langue maternelle. Plutôt que d'étudier uniquement des règles de grammaire ou de vocabulaire, les apprenants peuvent lire des textes qu'ils connaissent déjà dans leur propre langue, mais qui ont été traduits dans la langue qu'ils veulent apprendre. Crystal pense que la traduction pédagogique est bénéfique pour les débutants, car elle les aide à s'adapter peu à peu à la nouvelle langue tout en facilitant leur compréhension des mots et des phrases.<sup>1</sup>

Selon María Alonso et Ana María Fernández Dobaola la traduction joue un rôle important dans l'apprentissage des langues. Ils soulignent que la traduction peut aider les apprenants à mieux comprendre la structure et le sens des phrases dans leur langue cible en les comparant à leur langue maternelle, Cela peut aussi aider à améliorer leur vocabulaire et à mieux comprendre la grammaire. Alonso et Fernández Dobaopensent que la traduction peut être très utile lorsqu'elle est combinée de manière réfléchie avec d'autres techniques d'enseignement des langues.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>-David Crystal "How Language Works" Overlook Press en 2006.p.424/ 431

<sup>2</sup> -María Alonso & Fernández Dobao, A. M. "The Role of Translation in Advanced FL Vocabulary Learning and Retention." *Foreign Language Annals*, 49(3)•en 2016 p.488/502.

### **3 Les différences type de la traduction en classe de 2 annéesLMD :**

#### **3.1 Traduction interlinguale :**

La traduction interlinguale, également connue sous le nom de traduction intralinguale, consiste à passer d'une variété au sein de la même langue. Cela implique de transposer un texte d'un registre, d'un style ou d'un dialecte à un autre, tout en restant dans la même langue source, Par exemple français standard au français familier.

#### **4.2 Traduction interlinguale :**

Aussi appelée traductionla traduction interlinguistique, consiste à passer d'une langue à une autre. Elle implique de transposer un texte d'une langue source vers une langue cible, en préservant le sens et le message original tout en respectant les règles grammaticales et stylistiques de la langue cible., par exemple du français à l'anglais ou à l'espagnol.<sup>1</sup>

#### **4.3 Traduction de documents authentiques :**

Également connue sous le nom de traduction documentaire ou traduction spécialisée, consiste à traduire des textes réels et non fictifs de la langue source vers la langue cible. Cela englobe une large gamme de documents, tels que des articles, des textes littéraires ou des sites web, dans la langue cible.

#### **4.4 Traduction automatique :**

Ce type de traduction utilise des outils et des programmes informatiques pour traduire un texte d'une langue source vers une langue cible.<sup>2</sup>

#### **3.5 Auto-traduction :**

Également connue sous le nom de traduction par soi-même, est une stratégie pédagogique qui consiste à ce que les étudiants traduisent eux-mêmes leurs propres textes ou productions écrites d'une langue à l'autre.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> -Thouraya Ben Amor Ben Hamida"Défigement et traduction intralinguale et interlinguale" Université de Sousse, Tunisie. 2juin 2008, p. 443/455

<sup>2</sup> -Ochi Khaled "La traduction des documents authentiques dansles manuels scolaires Tunisiens entre pertinence et transgression linguistico-culturelle"31 décembre 2022, p168/181

<sup>3</sup> - Nadine Celotti "Auto-traduction littéraire : un espace pour (re)penser le sujet traduisant et la poétique du traduire ,"Revue italienne d'études françaises [En ligne] ,11 juillet 2017p.2

### **4 L'histoire de la traduction en ligne :**

#### **4.1 Les débuts :**

Dans les années 1950 et 1960, des chercheurs ont commencé à essayer de faire traduire automatiquement des langues par des ordinateurs. Ces premiers efforts étaient financés par des gouvernements, y compris celui des États-Unis, et utilisaient principalement des règles de grammaire et des dictionnaires pour effectuer les traductions. Cependant, les résultats obtenus étaient généralement basiques et ne donnaient pas toujours satisfaction.

#### **4.2 L'ère de l'Internet :**

À l'époque d'Internet dans les années 1990, traduire en ligne est devenu plus facile pour tout le monde. Des outils comme Altavista Babel Fish (en 1997) et Systran (en 1996) ont permis aux gens de traduire des pages web et des petits textes dans différentes langues. Ces premiers outils utilisaient surtout des statistiques et des règles pour faire les traductions.<sup>1</sup>

#### **4.3 L'avènement des grandes entreprises :**

Début des années 2000 De grandes entreprises comme Google et Microsoft investissent massivement dans la traduction automatique, En 2006, Google a lancé Google Translate, qui pouvait traduire dans de nombreuses langues.<sup>2</sup>

#### **4.4 L'âge de l'intelligence artificielle et de la domination des moteurs de recherche (années 2010-présent) :**

Depuis les années 2010 jusqu'à aujourd'hui, l'intelligence artificielle et les moteurs de recherche ont changé la manière dont nous traduisons. Les progrès dans l'apprentissage en ligne et l'intelligence artificielle ont rendu la traduction automatique bien meilleure grâce à des modèles avancés comme Google Translate et DeepL. Ces modèles peuvent traduire avec une qualité proche de celle humaine dans de nombreuses langues.

---

<sup>1</sup>-Pascaline MERTEN"UNE HISTOIRE DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE "Faculté de Lettres, Traduction et Communication, École de traduction et interprétation,2022 p.175

<sup>2</sup>-<https://www.strakertranslations.com/fr/insights/the-history-of-machine-translation> (le05.04.2024à17.15)

## La Traduction En Ligne

---

Aujourd'hui, les moteurs de recherche comme Google utilisent la traduction automatique pour fournir des résultats de recherche dans différentes langues.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>-[https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire\\_de\\_la\\_traduction\\_automatique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_traduction_automatique)(le05.04.2024à17.50)

## **5 La définition de la traduction en ligne :**

La traduction en ligne consiste à convertir des textes d'une langue à une autre en utilisant des outils et des ressources sur Internet. Elle utilise des technologies comme les logiciels de traduction automatique, les plateformes collaboratives et les services professionnels en ligne.

Elle propose une solution rapide et accessible pour divers besoins, elle offre une rapidité et une accessibilité inégalées par rapport aux méthodes traditionnelles de traduction, de la traduction de phrases simples à celle de documents complexes. La traduction en ligne peut être effectuée par des traducteurs professionnels ou par des logiciels de traduction automatique

Avec l'essor d'Internet, la traduction en ligne est devenue très populaire, permettant aux gens d'accéder à des informations dans différentes langues. Les entreprises l'utilisent largement pour traduire des sites web, des documents commerciaux et des produits. Ainsi, la traduction en ligne est une technologie en évolution constante, offrant différentes solutions pour répondre aux besoins de traduction dans le monde numérique actuel.

## **6 Le rôle de la traduction en ligne dans l'apprentissage du FLE :**

La traduction en ligne joue un rôle de plus en plus important dans l'apprentissage des langues, offrant aux apprenants une variété d'outils et de ressources pour les aider à améliorer leurs compétences linguistiques c'est à dire :

-Les outils de traduction en ligne permettent aux apprenants de comprendre rapidement des textes étrangers, ces outils aident les apprenants à améliorer leur vocabulaire et leur grammaire en leur permettant de voir comment les phrases sont construites dans une autre langue.

-La traduction en ligne peut également aider les apprenants à produire des phrases et des textes dans la langue qu'ils apprennent, ce qui peut les aider à formuler leurs pensées dans la langue cible.

-Les apprenants peuvent utiliser des traducteurs en ligne pour étudier à leur propre rythme, sans avoir besoin de l'assistance d'un enseignant ou bien d'un traducteur humain.

-La traduction en ligne peut aider les apprenants à pratiquer leur lecture et leur écoute en leur fournissant des textes et des discours dans la langue qu'ils apprennent.

-La facilité d'accès à des traductions précises peut motiver les apprenants à explorer davantage les langues étrangères, rendant l'apprentissage plus engageant et interactif.<sup>1</sup>

## **7 L'impact de la traduction en ligne dans l'apprentissage du FLE :**

Natalia Resende est une chercheuse brésilienne spécialisée dans l'apprentissage des langues et l'utilisation des technologies dans l'éducation. Dans ses recherches, elle a étudié comment l'utilisation de la traduction en ligne affecte l'apprentissage du français par les personnes qui ne le parlent pas encore très bien.

Elle a découvert que ces outils peuvent être utiles aux étudiants s'ils les utilisent correctement. Ils peuvent les aider à Comprendre des textes et des documents en français, Acquérir du vocabulaire et des structures grammaticales, Traduire leurs propres productions écrites, Améliorer leur confiance en soi à l'oral, elle souligne l'importance de choisir les outils de la traduction en ligne par ce que tous les outils gratuits en ligne ne sont pas fiables, Elle dit que ces outils ne doivent pas remplacer les cours traditionnels de français, mais plutôt les aider.<sup>2</sup>

## **8 Les moteurs et logiciels de traduction en ligne qui sont utilisés dans les classes de FLE :**

### **8.1 Google traduction :**

L'un des moteurs de traduction les plus largement utilisés, Google Traduction offre des traductions dans de nombreuses langues et propose également des fonctionnalités telles que la traduction de sites web et la traduction de texte à l'aide de la caméra du téléphone.

---

<sup>1</sup>Natalia Resende, "Impact de la traduction automatique sur l'apprentissage des langues" commission européenne. 10 Decembre 2021 p.2

<sup>2</sup>Souane Bouchra "The Impact of Machine Translation (MT) In Language Education." University of Algiers 2, 15 Janvier 2024 P.192/206.

## 8.2 DeepL :

Connu pour sa qualité de traduction supérieure, DeepL utilise des réseaux neuronaux pour produire des traductions précises et fluides dans plusieurs langues.

## 8.3 Traducteur Microsoft :

Proposé par Microsoft, ce service offre des traductions en temps réel pour des conversations et des réunions multilingues, ainsi que des fonctionnalités de traduction de texte et de site web.

## 8.4 Yandex Translate :

Un moteur de traduction développé par Yandex, principalement utilisé pour traduire du russe vers d'autres langues et vice versa, mais prend également en charge d'autres langues.

## 8.5 Bing Translator :

Proposé par Microsoft, Bing Translator offre des traductions de texte et de site web dans de nombreuses langues, ainsi que des fonctionnalités de traduction de conversations en temps réel.

## 8.6 Promt :

Un logiciel de traduction développé par PROMT, qui offre des traductions de texte, de site web et de documents dans plusieurs langues.<sup>1</sup>

## 9 Tableau 1 résumant les avantages et les inconvénients de la traduction en ligne<sup>2</sup>:

Les avantages	Les inconvénients
Accès à l'information : Permet d'accéder à des informations, des articles et des sites web en français, même si vous ne maîtrisez pas encore la langue.	Qualité de la traduction : La traduction automatique n'est pas toujours parfaite et peut parfois produire des traductions incorrectes.
Aide à la compréhension : Permet de comprendre des textes ou des discours en français.	Dépendance à la traduction : Une utilisation excessive de la traduction en ligne peut freiner l'apprentissage du français et limiter l'acquisition de compétences linguistiques.

<sup>1</sup>-Pavillon Jean-Charles-Bonenfant.Bibliothèque de l'Université Laval,« Outils de traduction en ligne"2014.

<sup>2</sup>[https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Traduction\\_automatique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Traduction_automatique)(le22.04.2024à21 :01)

Outil d'apprentissage : Peut être utilisée comme un outil d'apprentissage pour améliorer le vocabulaire, la grammaire et la compréhension de la langue française.	Manque de contexte : La traduction automatique ne prend pas toujours en compte le contexte d'un texte, ce qui peut conduire à des traductions erronées.
Accessibilité : Facilement accessible à toute heure avec une connexion Internet.	Erreur dans les traductions idiomatiques : Les expressions idiomatiques et les phrases complexes peuvent être mal traduites.
Gratuite et accessible : De nombreux outils de traduction en ligne sont gratuits et accessibles à tous.	Risque de plagiat : Il est important de ne pas utiliser la traduction en ligne pour plagier des contenus.

### 10 Tableau 2: Un tableau résumant la différence entre la traduction traditionnelle et la traduction en ligne :<sup>1</sup>

Critère	Traduction traditionnelle	Traduction en ligne
Temps	Peut prendre plus de temps, en fonction de la disponibilité d'un traducteur.	Instantanée, souvent disponible immédiatement.
Qualité	Dépend de la compétence et de l'expérience du traducteur.	Peut varier en fonction de la qualité de l'outil de traduction et de la complexité du texte.
Coût	Souvent plus coûteuse, en particulier pour les projets volumineux ou spécialisés.	Souvent gratuit ou peu coûteux, avec des options payantes pour une qualité supérieure ou des fonctionnalités avancées.
Flexibilité	Peut être adaptée aux besoins spécifiques du client ou du projet.	Limitée aux fonctionnalités offertes par l'outil de traduction en ligne.
Contextualisation	Peut prendre en compte le contexte culturel et linguistique pour une traduction précise.	La contextualisation est limitée, ce qui peut entraîner des traductions littérales ou inexactes.
Confidentialité	Les données sensibles peuvent être protégées par des accords de confidentialité avec le traducteur.	Les données peuvent être traitées par des tiers, ce qui soulève des préoccupations en matière de confidentialité.
Personnalisation	Peut-être personnalisée en fonction des préférences du client ou du domaine spécifique.	Limitée en termes de personnalisation, car elle utilise des algorithmes préétablis.

<sup>1</sup><https://www.deepl.com/en/translator> (22.04.2024 à 23 :10)

# **Deuxième chapitre :**

## **Cadre pratique**

## **Analyse et interprétation des résultats**

---

Ce chapitre sera consacré à la partie pratique. Nous y analyserons notre corpus après avoir acquis une idée plus approfondie sur l'utilisation de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français chez les étudiants. Pour ce faire, nous avons mené une enquête auprès des enseignants et des étudiants de deuxième année de licence de français, au moyen de deux questionnaires.

### **1 Méthode d'enquête :**

Notre enquête consiste en un questionnaire comportant diverses questions adressées aux enseignants et aux étudiants de deuxième année de licence à la Faculté des lettres, des langues et des arts Département de français l'université Dr. Tahar Moulay de Saida.

Nous avons choisi d'utiliser le questionnaire car il constitue un outil plus sécurisant pour notre public, qu'il soit enseignant ou étudiant, pour donner son avis concernant la traduction en ligne au service de l'apprentissage.

Le premier questionnaire a été présenté aux enseignants. Il s'agit d'un questionnaire à choix multiples comportant onze questions, dont dix fermés et une ouverte

Le deuxième questionnaire a été présenté aux étudiants. Il s'agit également d'un questionnaire à choix multiple, contenant dix questions fermées.

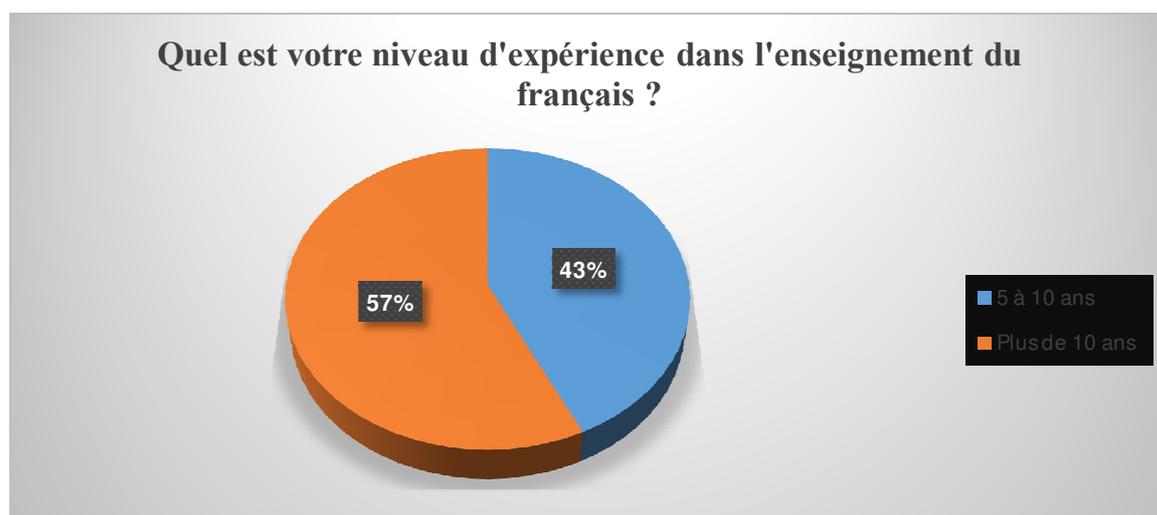
### 2 Présentation et commentaire des questions du premier questionnaire destiné aux enseignants :

#### 2.1 Présentation et commentaire de la première question :

Quel est votre niveau d'expérience dans l'enseignement du français ?

**Tableau 3: Quel est votre niveau d'expérience dans l'enseignement du français ?**

	Effectifs	Pourcentage
5 à 10 ans	3	42.9%
Plus de 10 ans	4	57.1%
Total	7	100%



**Figure 1: Quel est votre niveau d'expérience dans l'enseignement du français ?**

#### Présentation des résultats :

- le résultat nous permet de remarquer que la majorité des enseignants 57% ont plus de 10 ans d'expérience.

-42.9% des enseignants ont entre 5 et 10 ans d'expérience.

#### Commentaire :

- La majorité des enseignants ont plus de 10 ans d'expérience. Cela montre que les enseignants sont expérimentés et compétents dans ils possèdent une connaissance approfondie de la langue française et des pédagogies d'enseignement.

## Analyse et interprétation des résultats

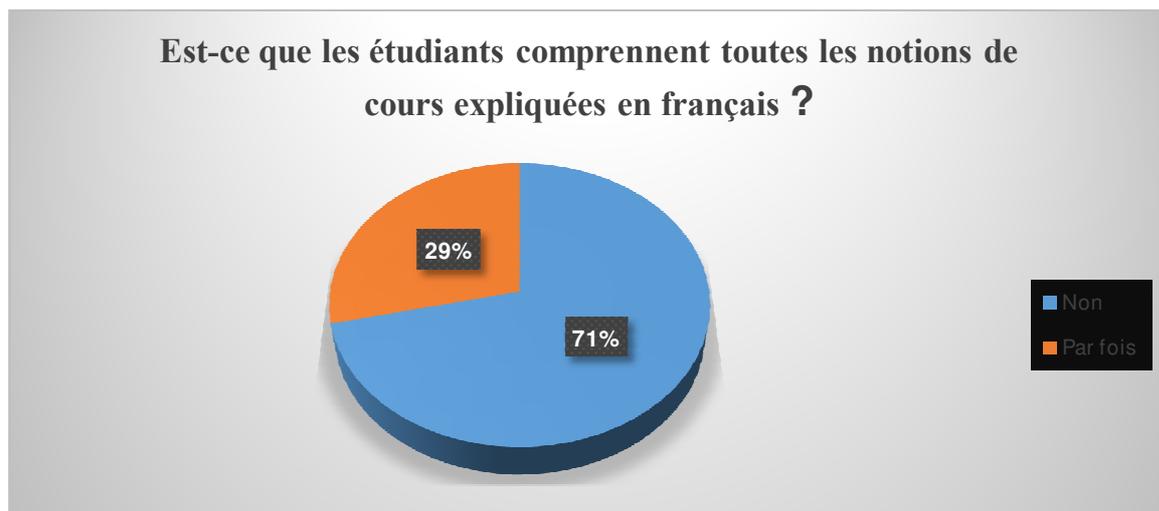
-Les enseignants entre 5 et 10 ans Ces enseignants apportent un mélange de motivation et de connaissances à l'étudiant, donc ils ont acquis une solide base de connaissances et d'expérience dans l'enseignement du français.

### 2.2 Présentation et commentaire de la deuxième question :

Est-ce que les étudiants comprennent toutes les notions de cours expliquées en français ?

**Tableau 4 : Est-ce que les étudiants comprennent toutes les notions de cours expliquées en français ?**

	Effectifs	Pourcentage
Non	5	71,4%
Par fois	2	28,6%
Total	7	100,0%



**Figure 2 : Est-ce que les étudiants comprennent toutes les notions de cours expliquées en français ?**

#### Présentation des résultats :

-La majorité des enseignants 71.4% estiment que les étudiants ne comprennent pas toutes les notions de cours expliquées en français.

-28.6%des enseignants indiquent que les étudiants comprennent parfois les notions de cours.

## Analyse et interprétation des résultats

### Commentaire :

- la majorité des enseignants ne comprennent pas toutes les notions de cours, Cela peut indiquer que nombreux étudiants français ont des difficultés à comprendre les cours dispensés en français, Les étudiants peuvent avoir des difficultés en grammaire, en vocabulaire ou en expression orale et écrite, Cela peut avoir aussi un impact négatif sur leur réussite.

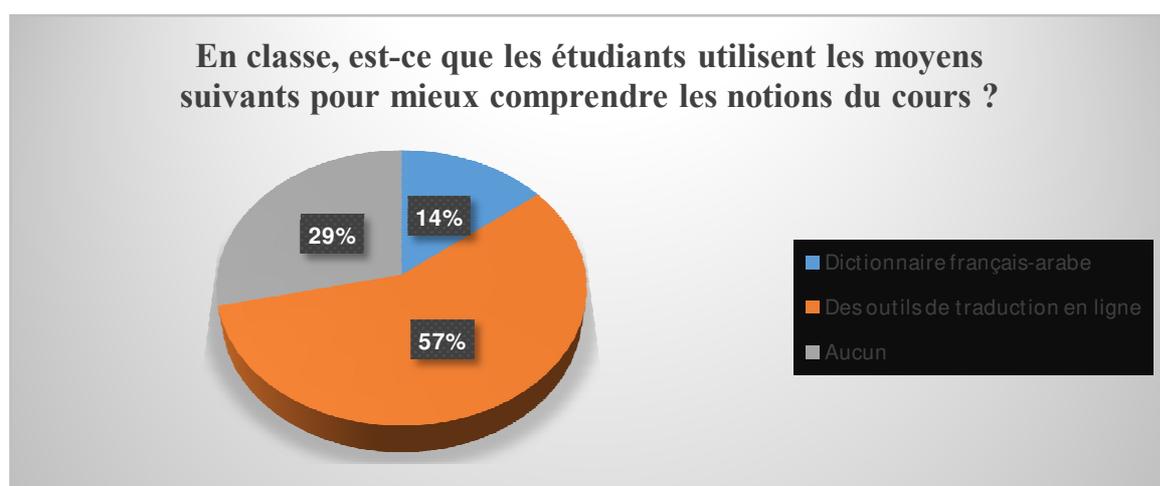
- La compréhension parfois des notions de cours par les étudiants peut indiquer soit des compétences linguistiques suffisantes de leur part, ou bien un style d'enseignement et des méthodes pédagogiques facilitant la compréhension.

### 2.3 Présentation et commentaire de la troisième question :

En classe, est-ce que les étudiants utilisent les moyens suivants pour mieux comprendre les notions du cours ?

**Tableau 5 : En classe, les étudiants utilisent-ils les moyens suivants pour mieux comprendre les notions du cours ?**

	Effectifs	Pourcentage
Dictionnaire français-arabe	1	14,3%
Des outils de traduction en ligne	4	57,1%
Aucun	2	28,6%
Total	7	100%



**Figure 3 : Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ?**

## **Analyse et interprétation des résultats**

---

### **Présentation des résultats :**

-la majorité des étudiants 57.1 utilisent des outils de traduction en ligne pour mieux comprendre les notions du cours.

-14.3 des étudiants utilisent un dictionnaire français-arabe pour mieux comprendre les notions du cours.

-28.6%des étudiants n'utilisent aucun outil pour mieux comprendre les notions du cours.

### **Commentaire :**

Les résultats de cette enquête Ils proposent que de nombreux étudiants français utilisent des outils de traduction en ligne. Cela peut s'expliquer par le fait que ces outils sont facilement accessibles et permettent de traduire rapidement du texte d'une langue à l'autre.

Un enseignant indique que les étudiants utilisent un dictionnaire français-arabe, Cela peut s'expliquer que ces étudiants sont francophones et qu'ils apprennent l'arabe, Le dictionnaire peut les aider à trouver la traduction des mots et expressions arabes qu'ils rencontrent dans le cours.

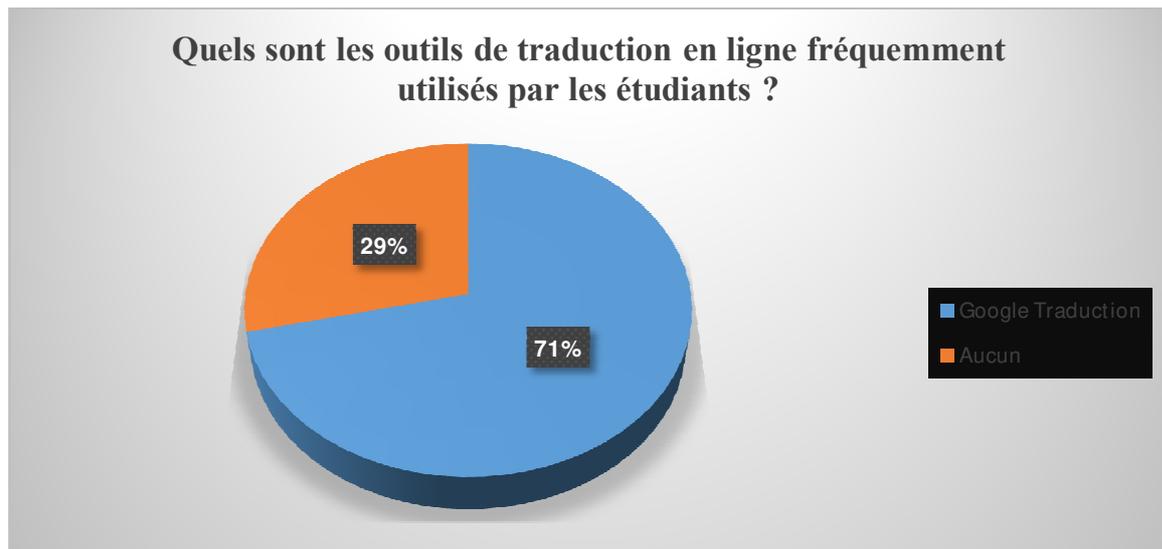
Deux enseignants indiquant que les étudiants n'utilisent aucun outil Cela peut s'expliquer deux choses ces étudiants n'ont pas besoin d'aide pour comprendre le cours, ou bien Les cours de cette matière ne nécessitent pas d'outils pour la compréhension comme la phonétique.

### **2.4 Présentation et commentaire de la quatrième question :**

Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ?

**Tableau 6 : Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ?**

	Effectifs	Pourcentage
Google Traduction	5	71,4%
Aucun	2	28,6%
Total	7	100%



**Figure 4 : Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ?**

### Présentation des résultats :

-Nous avons remarqué que 71.4% des enseignants déclarent que la majorité des étudiants utilisent Google Traduction.

-28.6% des étudiants n'utilisent aucun outil.

### Commentaire :

La majorité des étudiants utilisent Google traduction donc Il est clair que Google Traduction est l'outil de traduction en ligne le plus populaire parmi les étudiants l'utiliser, Cela peut s'expliquer par sa facilité d'utilisation et sa disponibilité gratuite.

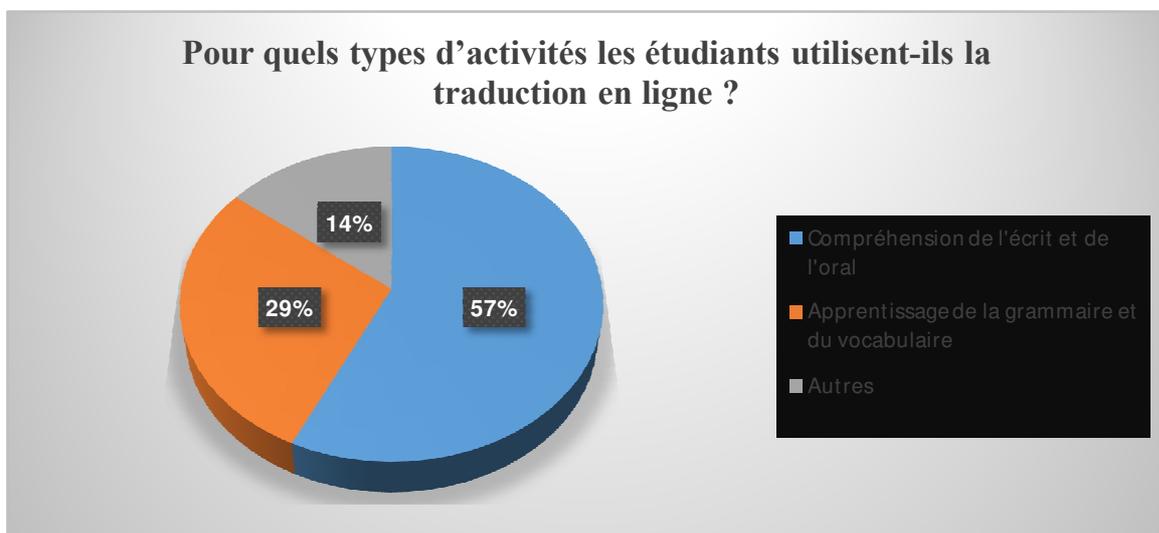
Deux étudiants n'utilisent aucun outil Cela peut s'expliquer deux choses ces étudiants n'ont pas besoin d'aide pour comprendre le cours ou bien Les cours de cette matière ne nécessitent pas d'outils pour la compréhension.

### 2.5 Présentation et commentaire de la cinquième question :

Pour quels types d'activités les étudiants utilisent-ils la traduction en ligne ?

**Tableau 7 : Pour quels types d'activités les étudiants utilisent-ils la traduction en ligne ?**

	Effectifs	Pourcentage
Compréhension de l'écrit et de l'oral	4	57,1%
Apprentissage de la grammaire et du vocabulaire	2	28,6%
Autres	1	14,3%
Total	7	100%



**Figure 5 : Pour quels types d'activités les étudiants utilisent-ils la traduction en ligne ?**

#### Présentation des résultats :

-La majorité des étudiants 57.1% utilisent la traduction en ligne pour la compréhension de l'écrit et de l'oral.

-28.6%des étudiants utilisent la traduction en ligne pour l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire.

-14.3% des enseignants déclarent que ses étudiants n'utilisent pas la traduction en ligne dans les cours de la phonétique.

## Analyse et interprétation des résultats

---

### Commentaire :

La majorité des étudiants utilisent à la traduction en ligne pour aider à la compréhension de l'écrit et de l'oral cela peut indiquer elle aider les étudiants à comprendre des textes et des discours dans des langues qu'ils n'apprennent pas encore ou qu'ils ne maîtrisent pas parfaitement.

Deux enseignants ont observé que les étudiants utilisent spécifiquement la traduction en ligne pour apprendre la grammaire et le vocabulaire, Cette méthode facilite également l'apprentissage en permettant aux étudiants de rechercher des mots et des expressions qu'ils ne connaissent pas.

Un enseignant affirme que ses étudiants n'utilisent pas la traduction en ligne dans les cours de phonétique parce que la phonétique se concentre sur les sons et l'intonation d'une langue.

### 2.6 Présentation et commentaire de la sixième question :

Selon vous, est-ce que l'utilisation de la traduction en ligne est bénéfique pour l'apprentissage du français en classe ?

**Tableau 8 : est-ce que l'utilisation de la traduction en ligne est bénéfique pour l'apprentissage du français en classe ?**

	Effectifs	Pourcentage
oui	7	100,0



**Figure 6 : est-ce que l'utilisation de la traduction en ligne est bénéfique pour l'apprentissage du français en classe ?**

## Analyse et interprétation des résultats

### Présentation des résultats :

100 enseignants interrogés sont favorables à l'utilisation de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français en classe.

### Commentaire :

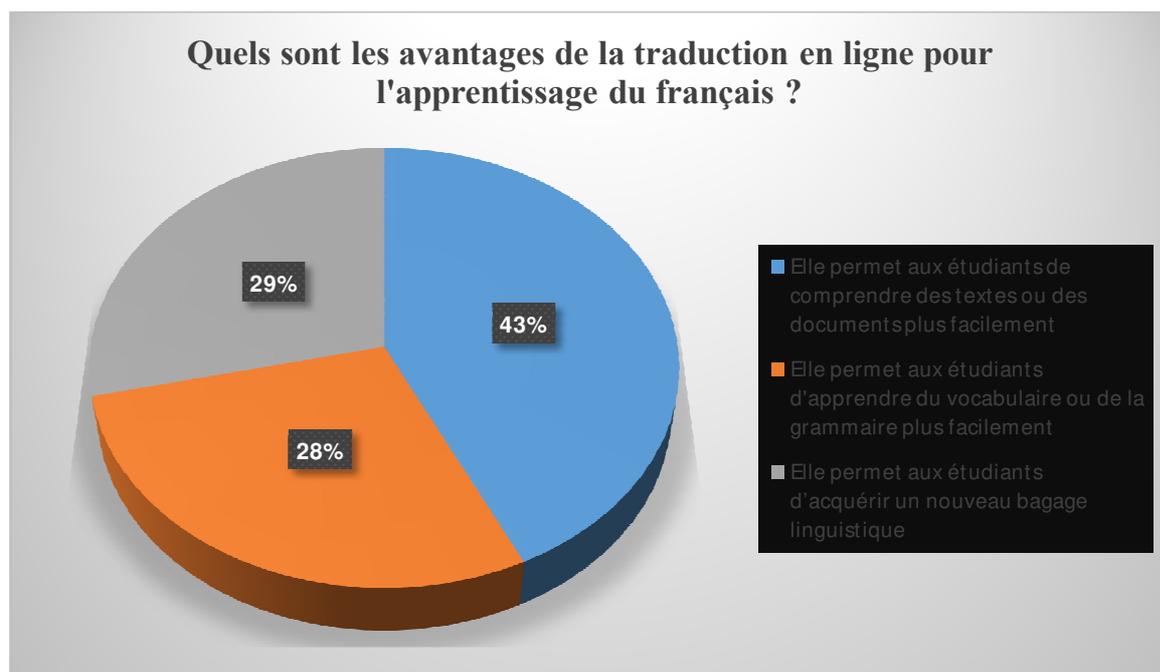
L'utilisation de la traduction en ligne peut vraiment aider les étudiants en français. Elle offre de nombreux avantages pour améliorer la compréhension, le vocabulaire, et la confiance à l'oral.

### 2.7 Présentation et commentaire de la septième question :

Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

**Tableau 9 : Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?**

	Effectifs	Pourcentage
Elle permet aux étudiants de comprendre des textes ou des documents plus facilement	3	42,9
Elle permet aux étudiants d'apprendre du vocabulaire ou de la grammaire plus facilement	2	28,6
Elle permet aux étudiants d'acquérir un nouveau bagage linguistique	2	28,6
Total	7	100,0



### **Figure 7 : Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?**

#### **Présentation des résultats :**

-32.9% des enseignants ont signalé que la traduction en ligne permet aux étudiants de comprendre des textes ou des documents plus facilement.

-28.6% des enseignants ont signalé que la traduction en ligne permet aux étudiants d'apprendre du vocabulaire ou de la grammaire plus facilement.

-28.6 des enseignants ont signalé que la traduction en ligne permet aux étudiants d'acquérir un nouveau bagage linguistique.

#### **Commentaire :**

Les enseignants qui ont observé que la traduction en ligne facilite la compréhension des textes ou documents pour les étudiants, Cela indique que ces outils peuvent être utiles pour aider les étudiants à franchir les obstacles linguistiques et à accéder plus facilement au contenu des cours.

Les enseignants ont noté que la traduction en ligne aide les étudiants à apprendre du vocabulaire ou de la grammaire plus facilement, Cela indique que ces outils peuvent être utilisés de manière efficace pour renforcer la compréhension des règles et l'acquisition de nouveaux mots.

Les enseignants ont signalé que la traduction en ligne permet aux étudiants d'acquérir un nouveau bagage linguistique c'est-à-dire elle peut aider les élèves à découvrir et à apprendre sur de nouvelles langues et cultures.

#### **2.8 Présentation et commentaire de la huitième question :**

Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

## Analyse et interprétation des résultats

**Tableau 10 : Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?**

	Effectifs	Pourcentage
Les outils de la traduction parfois peuvent contenir des erreurs ou ne pas être exactes	5	71,4
Traduire peut rendre les étudiants dépendants	2	28,6
Total	7	100,0

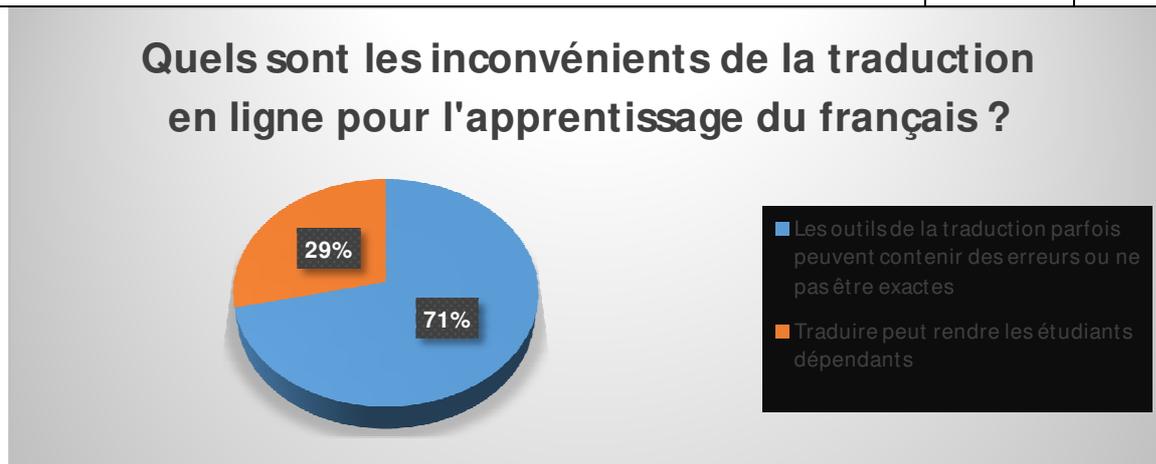


Figure 8 Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

### Présentation des résultats :

-71.4%des enseignants ont signalé que les traductions en ligne peuvent contenir des erreurs ou des informations inexacts et imprécises.

-28.6% des enseignants ont signalé que la traduction peut rendre les étudiants dépendants.

### Commentaire :

Les enseignants qui ont signalé que les traductions en ligne peuvent contenir des erreurs ou des informations inexacts et imprécises, cela indique que Les outils de traduction en ligne ne sont pas toujours parfaits et les étudiants doivent utiliser correctement et vérifier les informations avec d'autres sources.

Les enseignants qui ont signalé que les traductions en ligne peuvent rendre les étudiants dépendants cela indique que si les étudiants dépendent trop des traductions

## Analyse et interprétation des résultats

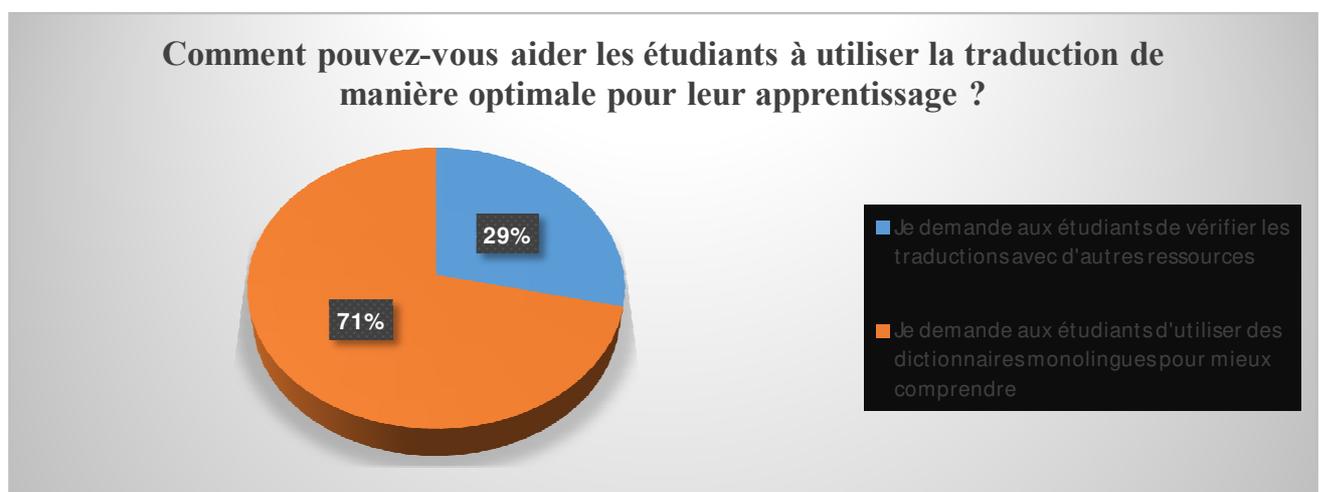
en ligne pour comprendre le français, ils pourraient ne pas développer leurs propres compétences dans cette langue.

### 2.9 Présentation et commentaire de la neuvième question :

Comment pouvez-vous aider les étudiants à utiliser la traduction de manière optimale pour leur apprentissage ?

**Tableau 11 : Comment pouvez-vous aider les étudiants à utiliser la traduction de manière optimale pour leur apprentissage?**

	Effectifs	Pourcentage
Je demande aux étudiants de vérifier les traductions avec d'autres ressources	2	28,6%
Je demande aux étudiants d'utiliser des dictionnaires monolingues pour mieux comprendre	5	71,4%
Total	7	100,0%



**Figure 9 : Comment pouvez-vous aider les étudiants à utiliser la traduction de manière optimale pour leur apprentissage ?**

#### Présentation des résultats :

-28.6%enseignants ont signalé qu'ils demandent aux étudiants de vérifier les traductions avec d'autres ressources.

-71.4%enseignants ont signalé qu'ils demandent aux étudiants d'utiliser des dictionnaires monolingues pour mieux comprendre.

### Commentaire :

Les enseignants qui ont signalé qu'ils demandent aux étudiants de vérifier les traductions avec d'autres ressources. Cela met en lumière le fait que la traduction en ligne ne fournit pas toujours des informations correctes et précises.

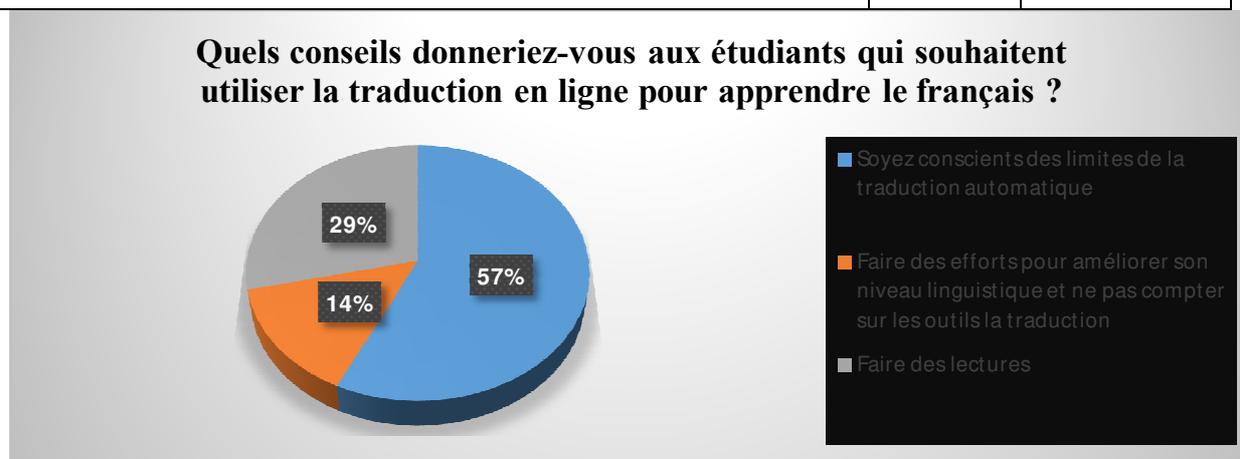
Les Enseignants ont signalé qu'ils demandent aux étudiants d'utiliser des dictionnaires monolingues pour mieux comprendre soulignant ainsi l'importance de maîtriser le vocabulaire et les concepts dans la langue étudiée, il aide les utilisateurs à comprendre et à utiliser correctement les mots, expressions et concepts dans une seule langue.

### 2.10 Présentation et commentaire de la dixième question :

Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui souhaitent utiliser la traduction en ligne pour apprendre le français ?

**Tableau 12 : Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui souhaitent utiliser la traduction en ligne pour apprendre le français ?**

	Effectifs	Pourcentage
Soyez conscients des limites de la traduction automatique	4	57,1
Faire des efforts pour améliorer son niveau linguistique et ne pas compter sur les outils la traduction	1	14,3
Faire des lectures	2	28,6
Total	7	100,0



**Figure 10 : Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui souhaitent utiliser la traduction en ligne pour apprendre le français ?**

## **Analyse et interprétation des résultats**

---

### **Présentation des résultats :**

-57.1% des enseignants ont signalé qu'il est important d'être conscient des limites de la traduction en ligne.

-14.3% des enseignants ont signalé qu'il est important de faire des efforts pour améliorer son niveau de français et de ne pas compter sur les outils de traduction.

-28.6% des enseignants ont signalé qu'il est important de faire des lectures.

### **Commentaire :**

La majorité des enseignants ont signalé qu'il est important d'être conscient des limites de la traduction en ligne danc il est important de l'utiliser de manière efficace et de la vérifier avec d'autres sources.

L'enseignant qui a signalé qu'il est important de faire des efforts pour améliorer son niveau de français et de ne pas compter sur les outils de traduction, Cela montre que la pratique est importante pour améliorer les compétences linguistiques et réduire le besoin de traduction.

Les enseignants mettent en avant l'importance de la lecture, ce qui est une stratégie efficace pour apprendre de nouveaux mots et expressions, est une aussi une stratégie efficace pour l'apprentissage des langues.

### **2.11 Présentation et commentaire de la onzième question :**

Trois enseignants nous donnent leur avis sur l'utilisation de la traduction en ligne, et voici leurs commentaires :

- La traduction en ligne est un outil parmi les autres moyens qui peuvent aider les étudiants à condition de savoir bien les utiliser.
- La langue doit être apprise dans la langue elle-même sans recours aux autres langues sauf s'agit de mots ayant un rapport avec ce qui est culturel
- La traduction en ligne peut être utile pour l'apprentissage mais il vaut mieux la vérifier avec d'autre source si possible.

### Commentaire :

- La traduction en ligne n'est pas le seul outil que les étudiants peuvent utiliser pour apprendre le français, Il existe de nombreuses autres ressources disponibles.
- La meilleure façon d'apprendre une langue est de s'immerger dans celle-ci.
- Comme mentionné précédemment, la traduction en ligne n'est pas parfaite, Il est important de vérifier avec d'autres sources, telles qu'un dictionnaire.

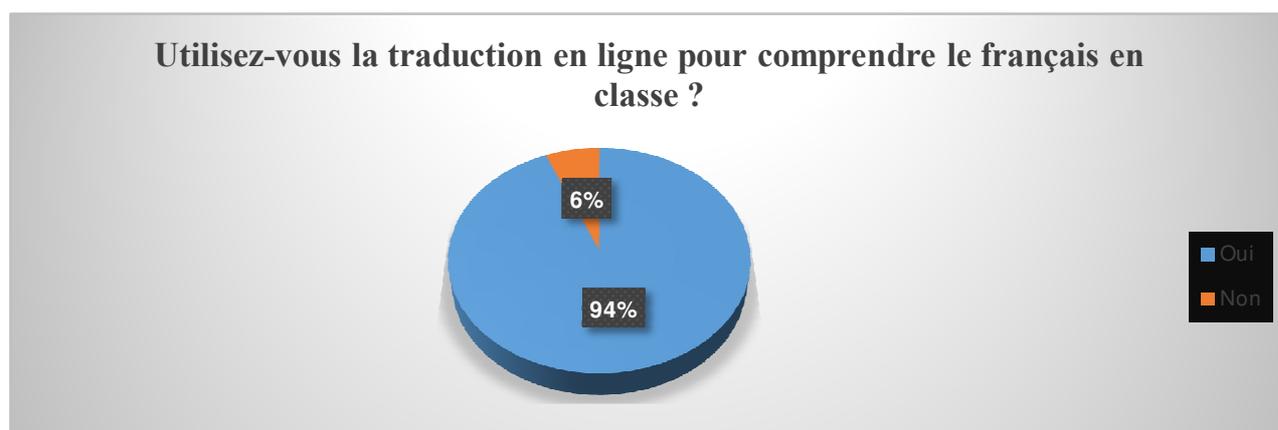
### 3 Présentation et commentaire des questions du deuxième questionnaire destiné aux étudiants :

#### 3.1 Présentation et commentaire de la première question :

Utilisez-vous la traduction en ligne pour comprendre le français en classe ?

**Tableau 13 : Utilisez-vous la traduction en ligne pour comprendre le français en classe ?**

	Effectifs	Pourcentage
Oui	30	93,8%
Non	2	6,3%
Total	32	100%



**Figure 11 : Utilisez-vous la traduction en ligne pour comprendre le français en classe ?**

## Analyse et interprétation des résultats

---

### Présentation des résultats :

- Les résultats de l'enquête indiquent que la grande majorité des étudiants 93.8% utilisent la traduction en ligne pour comprendre le français en classe.

-6.3%desétudiants ont signalé qu'ils n'utilisent pas la traduction en ligne pour comprendre le français en classe.

### Commentaire :

La plupart des étudiants utilisent la traduction en ligne pour comprendre le français en classe, ce qui indique qu'elle joue un rôle très important dans l'apprentissage du FLE. Elle aide les étudiants à comprendre les notions du cours.

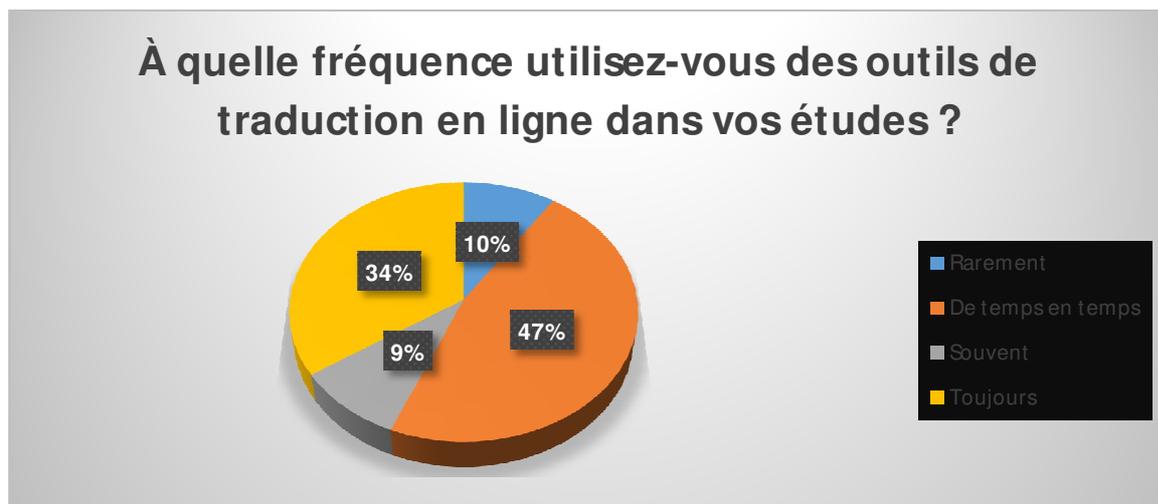
Les étudiants qui ont signalé qu'ils n'utilisent pas la traduction en ligne pour comprendre le français en classe, cela indique qu'ils ont d'autres méthodes ou préférences pour comprendre la langue.

### 3.2 Présentation et commentaire de la deuxième question :

À quelle fréquence utilisez-vous des outils de traduction en ligne dans vos études ?

**Tableau 14 : À quelle fréquence utilisez-vous des outils de traduction en ligne dans vos études ?**

	Effectifs	Pourcentage
Rarement	3	9,4%
De temps en temps	15	46,9%
Souvent	3	9,4%
Toujours	11	34,4%
Total	32	100%



**Figure 12 : À quelle fréquence utilisez-vous des outils de traduction en ligne dans vos études ?**

### Présentation des résultats :

-9.4% des étudiants utilisent des outils de traduction en ligne rarement.

-46.9% des étudiants utilisent des outils de traduction en ligne de temps en temps.

-9.4% étudiants utilisent des outils de traduction en ligne souvent.

-34.4% étudiants utilisent des outils de traduction en ligne toujours.

### Commentaire :

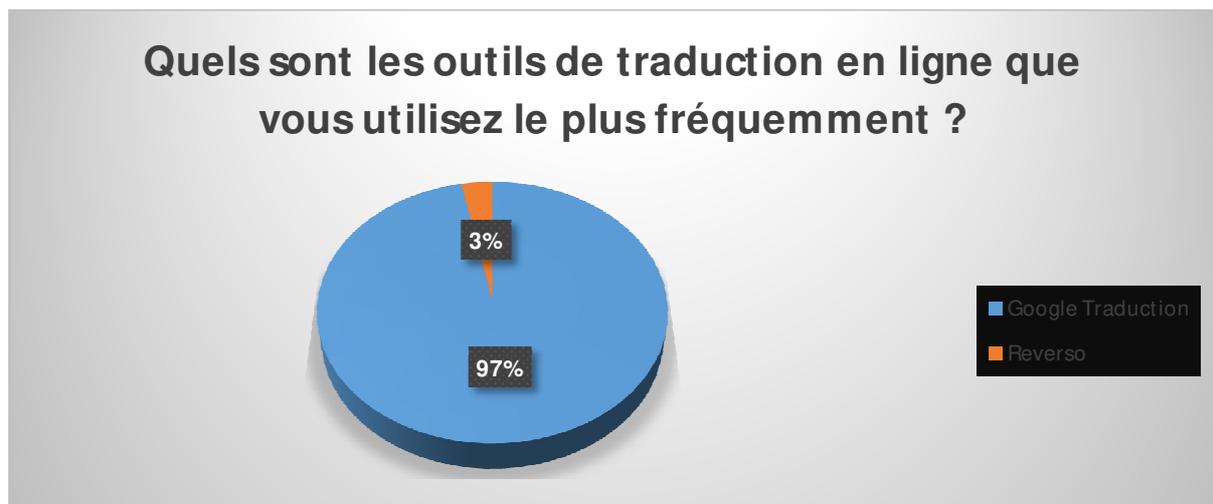
-Les étudiants qui utilisent les outils de traduction en ligne de temps en temps ou toujours considèrent généralement comme une ressource supplémentaire dans leurs études.

### 3.3 Présentation et commentaire de la troisième question :

Quels sont les outils de traduction en ligne que vous utilisez le plus fréquemment ?

**Tableau 15 : Quels sont les outils de traduction en ligne que vous utilisez le plus fréquemment ?**

	Effectifs	Pourcentage
Google Traduction	31	96,9%
Reverso	1	3,1%
Total	32	100%



**Figure 13 : Quels sont les outils de traduction en ligne que vous utilisez le plus fréquemment ?**

### **Présentation des résultats :**

- 96.9% des étudiants utilisent Google Traduction le plus fréquemment.
- 3.1% des étudiants utilise Reverso le plus fréquemment.

### **Commentaire :**

La majorité des étudiants utilisent Google Traduction pour diverses raisons, est un outil plus populaire, Il est facile à utiliser et aussi disponible gratuitement.

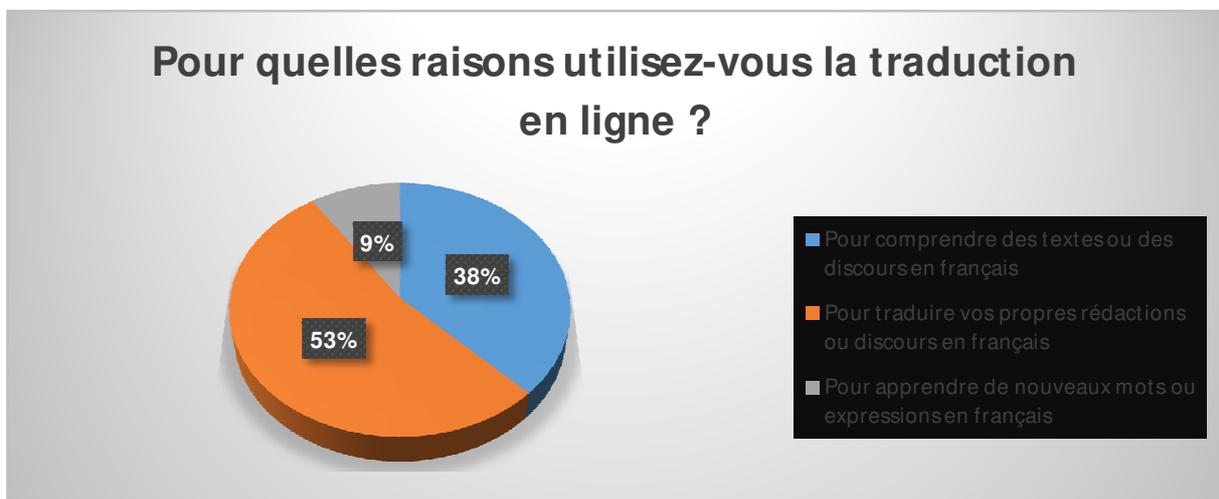
Un petit pourcentage d'étudiants utilise Reverso parce qu'il propose une version payante avec des fonctionnalités supplémentaires.

### **3.4 Présentation et commentaire de la quatrième question :**

Pour quelles raisons utilisez-vous la traduction en ligne ?

**Tableau 16 : Pour quelles raisons utilisez-vous la traduction en ligne ?**

	Effectifs	Pourcentage
Pour comprendre des textes ou des discours en français	12	37,5%
Pour traduire vos propres rédactions ou discours en français	17	53,1%
Pour apprendre de nouveaux mots ou expressions en français	3	9,4%
Total	32	100%



**Figure 14 : Pour quelles raisons utilisez-vous la traduction en ligne ?**

**Présentation des résultats :**

-37.5% des étudiants utilisent la traduction en ligne pour comprendre des textes ou des discours en français.

-53.1% étudiants utilisent la traduction en ligne pour traduire leurs propres rédactions ou discours en français.

-9.4% étudiants utilisent la traduction en ligne pour apprendre de nouveaux mots ou expressions en français.

## Analyse et interprétation des résultats

---

### Commentaire :

La majorité des étudiants utilisent la traduction en ligne pour traduire leurs propres rédactions ou discours en français, cela indique qu'ils l'utilisent comme un outil de production écrite pour améliorer leurs compétences en expression.

Les étudiants qui utilisent la traduction en ligne pour comprendre des textes ou des discours en français, ce qui indique qu'ils l'utilisent comme un outil de compréhension de lecture ou d'écoute pour faciliter la compréhension des contenus.

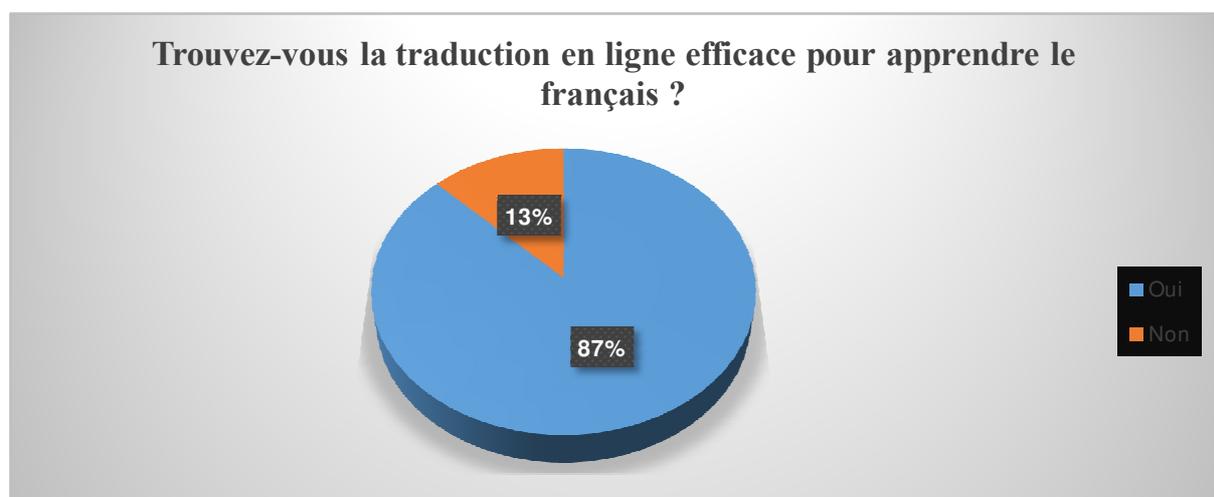
Un petit nombre d'étudiants utilisent la traduction en ligne pour apprendre de nouveaux mots ou expressions en français, donc l'objectif de leur utilisation de la traduction en ligne est d'apprendre du vocabulaire français.

### 3.5 Présentation et commentaire de la cinquième question :

Trouvez-vous la traduction en ligne efficace pour apprendre le français ?

**Tableau 17 : Trouvez-vous la traduction en ligne efficace pour apprendre le français ?**

	Effectifs	Pourcentage
Oui	28	87,5%
Non	4	12,5%
Total	32	100%



**Figure 15 : Trouvez-vous la traduction en ligne efficace pour apprendre le français ?**

## Analyse et interprétation des résultats

---

### Présentation des résultats :

87.5% des étudiants indiquent que la traduction en ligne est efficace pour apprendre le français.

12.5% étudiants n'indiquent pas que la traduction en ligne est efficace pour apprendre le français.

### Commentaire :

La majorité des étudiants indiquent que la traduction en ligne est efficace pour apprendre le français, notamment pour vérifier la signification des mots, comprendre des textes ou des discours, ou traduire des phrases pour une meilleure compréhension.

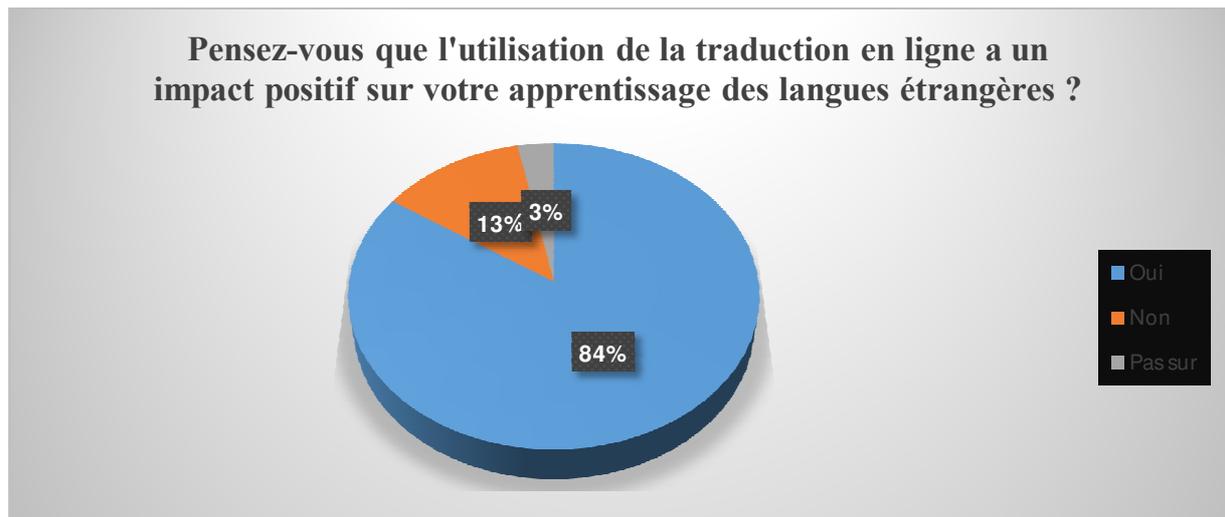
Les étudiants qui ne sont pas d'accord avec l'utilisation de la traduction en ligne pour apprendre le français ont peut-être recours à d'autres méthodes ou sources pour leur apprentissage.

### 3.6 Présentation et commentaire de la sixième question :

Pensez-vous que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur votre apprentissage des langues étrangères ?

**Tableau 18 : Pensez-vous que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur votre apprentissage des langues étrangères ?**

	Effectifs	Pourcentage
Oui	27	84,4%
Non	4	12,5%
Pas sur	1	3,1%
Total	32	100%



**Figure 16 : Pensez-vous que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur votre apprentissage des langues étrangères ?**

### Présentation des résultats :

84.4% des étudiants ont répondu affirmativement à la question sur l'impact positif de l'utilisation de la traduction en ligne sur leur apprentissage

12.5% des étudiants ne sont pas d'accord avec l'impact positif de l'utilisation de la traduction en ligne sur leur apprentissage

3.1% des étudiants ne sont pas sûrs avec l'impact positif de l'utilisation de la traduction en ligne sur leur apprentissage.

### Commentaire :

La majorité des étudiants pense que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif pour l'apprentissage, Cela peut indiquer que ces outils sont Bénéfiques pour l'apprentissage du français, elles facilitent la compréhension des étudiants.

Certains étudiants ne pensent pas ou bien sont pas sûr que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur leur apprentissage. Cela suggère qu'ils utilisent d'autres méthodes ou qu'ils combinent la traduction en ligne avec d'autres sources.

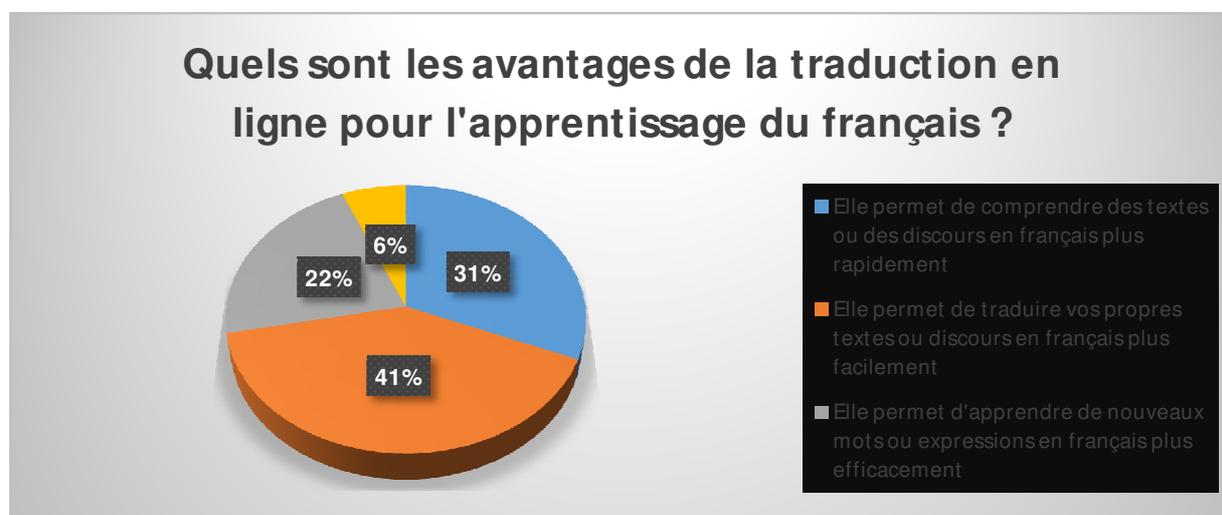
## Analyse et interprétation des résultats

### 3.7 Présentation et commentaire de la septième question :

Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

**Tableau 19 : Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?**

	Effectifs	Pourcentage
Elle permet de comprendre des textes ou des discours en français plus rapidement	10	31,3
Elle permet de traduire vos propres textes ou discours en français plus facilement	13	40,6
Elle permet d'apprendre de nouveaux mots ou expressions en français plus efficacement	7	21,9
Elle permet d'améliorer la grammaire et la conjugaison en français plus rapidement	2	6,3
Total	32	100,0



**Figure 17 : Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?**

#### Présentation des résultats :

Voici la répartition des réponses concernant les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français :

Elle permet de comprendre des textes ou des discours en français plus rapidement : 31.3%

## Analyse et interprétation des résultats

---

Elle permet de traduire vos propres textes ou discours en français plus facilement : 40.6%

Elle permet d'apprendre de nouveaux mots ou expressions en français plus efficacement : 21.9%

Elle permet d'améliorer la grammaire et la conjugaison en français plus rapidement : 6.3%

### Commentaire :

La plupart des étudiants reconnaissent qu'elle facilite la compréhension des textes ou des discours en français ainsi que la traduction de leurs propres contenus dans cette langue. D'une autre manière La traduction en ligne aide les étudiants à franchir les obstacles linguistiques et à accéder plus facilement au contenu des cours.

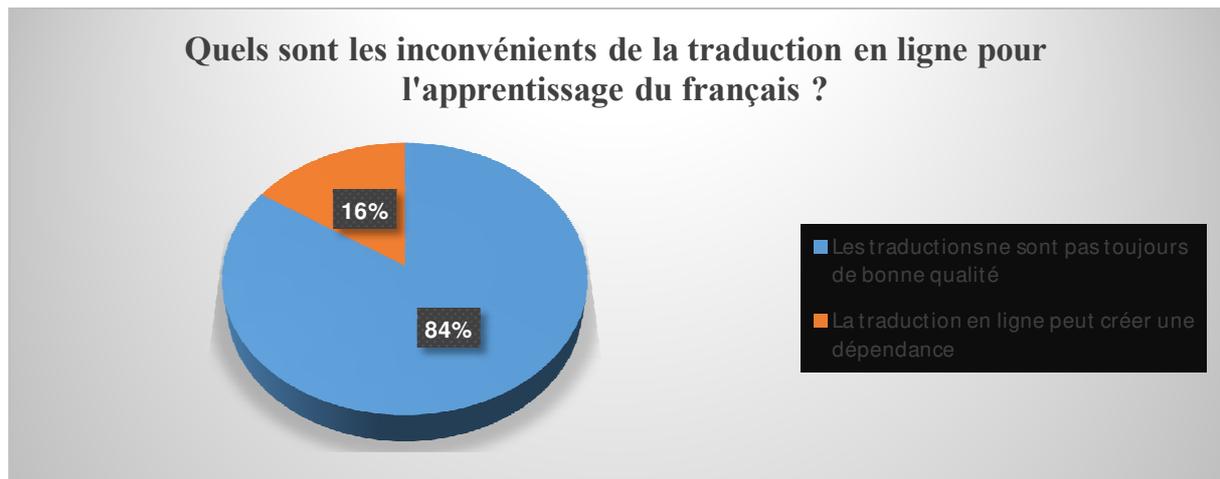
Les étudiants qui estiment qu'elle est efficace pour apprendre de nouveaux mots ou expressions et améliorer la grammaire et la conjugaison en français, Cela indique que ces outils peuvent être utilisés de manière efficace pour renforcer la compréhension des règles et l'acquisition de nouveaux mots.

### 3.8 Présentation et commentaire de la huitième question :

Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

**Tableau 20 : Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?**

	Effectifs	Pourcentage
Les traductions ne sont pas toujours de bonne qualité	27	84,4%
La traduction en ligne peut créer une dépendance	5	15,6%
Total	32	100%



**Figure 18 : Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?**

### Présentation des résultats :

Voici la répartition des réponses concernant les Inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français :

-Les traductions ne sont pas toujours de bonne qualité. 84.4%

-La traduction en ligne peut créer une dépendance.15.6%

### Commentaire :

La plupart des étudiants déclarent que Les outils de la tradition en ligne ne sont pas toujours de bonne qualité cela indique que ne sont pas toujours précises et fiables, ce qui peut mener à des erreurs.

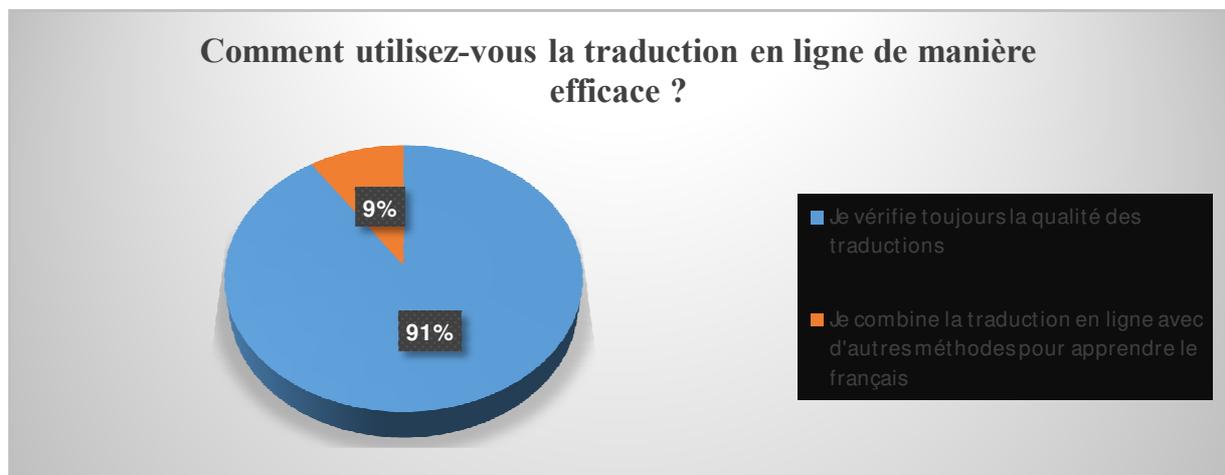
Les étudiants qui déclarent que La traduction en ligne peut créer une dépendance cela indique que L'utilisation excessive de la traduction en ligne peut décourager les apprenants de faire des efforts pour apprendre le français par eux-mêmes.

### 3.9 Présentation et commentaire de la neuvième question :

Comment utilisez-vous la traduction en ligne de manière efficace ?

**Tableau 21 : Comment utilisez-vous la traduction en ligne de manière efficace ?**

	Effectifs	Pourcentage
Je vérifie toujours la qualité des traductions	29	90,6%
Je combine la traduction en ligne avec d'autres méthodes pour apprendre le français	3	9,4%
Total	32	100%



**Figure 19 : Comment utilisez-vous la traduction en ligne de manière efficace ?**

### Présentation des résultats :

90.6% des étudiants déclarent qu'ils vérifient toujours la qualité des traductions en ligne.

9.4% des étudiants qui ont indiqué qu'ils combinent la traduction en ligne avec d'autres méthodes pour apprendre le français.

### Commentaire :

La grande majorité des étudiants vérifie la qualité des traductions, ce qui démontre leur manque de confiance, est une pratique excellente pour éviter les erreurs de compréhension.

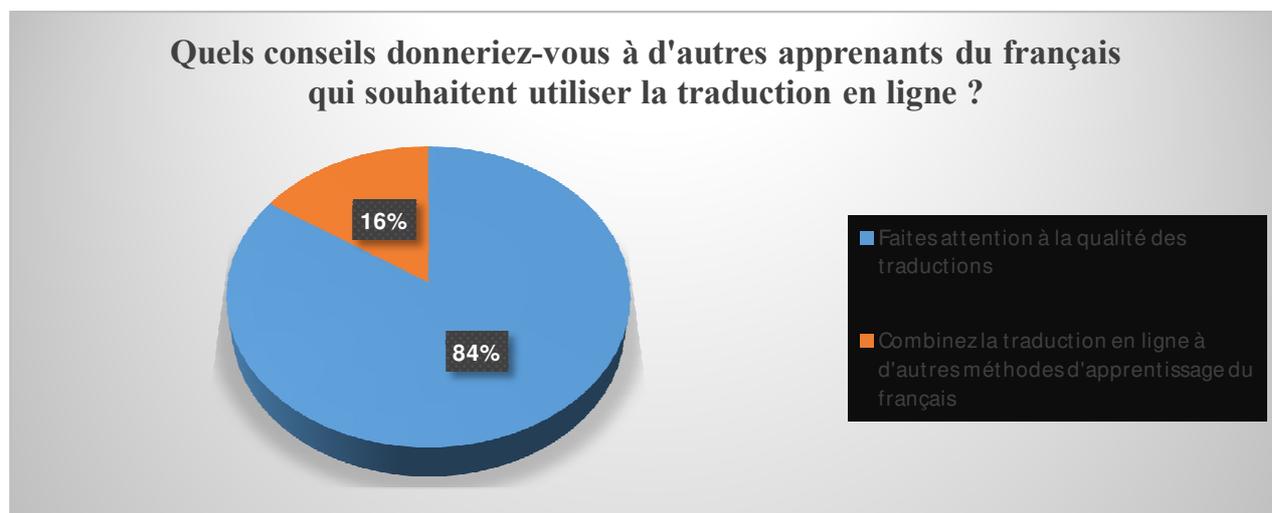
Les étudiants qui optent d'autres méthodes d'apprentissage avec la traduction en ligne peuvent indiquer qu'ils utilisent d'autres ressources pour apprendre la langue, telles que le dictionnaire.

### 3.10 Présentation et commentaire de la dixième question :

Quels conseils donneriez-vous à d'autres apprenants du français qui souhaitent utiliser la traduction en ligne ?

**Tableau 22** Quels conseils donneriez-vous à d'autres apprenants du français qui souhaitent utiliser la traduction en ligne ?

	Effectifs	Pourcentage
Faites attention à la qualité des traductions	27	84,4%
Combinez la traduction en ligne à d'autres méthodes d'apprentissage du français	5	15,6%
Total	32	100%



**Figure 20 :** Quels conseils donneriez-vous à d'autres apprenants du français qui souhaitent utiliser la traduction en ligne ?

#### Présentation des résultats :

- 84.4% des étudiants ont conseillé de faire attention à la qualité des traductions.
- Aucun étudiant conseillé de limiter l'utilisation de la traduction en ligne à des tâches spécifiques.
- Aucun étudiant conseillé de ne pas dépendre uniquement de la traduction en ligne pour apprendre le français.
- 15.6% des étudiants ont conseillé de combiner la traduction en ligne à d'autres méthodes d'apprentissage du français.

### Commentaire :

-La majorité des étudiants ont conseillé de faire attention à la qualité des traductions cela indique que la qualité des traductions est essentielle pour assurer une communication efficace, précise et respectueuse à travers les frontières linguistiques.

-Combiner la traduction en ligne avec d'autres méthodes d'apprentissage du français peut être une stratégie efficace pour améliorer rapidement leurs compétences linguistiques.

### 2. Synthèse :

1. La majorité des étudiants ne comprennent pas toutes les notions de cours dans ils utilisent des outils de traduction en ligne comme Google Traduction pour mieux comprendre.

2. Les étudiants utilisent la traduction en ligne pour la compréhension de l'écrit et de l'oral (traduire des textes et des documents pour comprendre) et aussi pour l'apprentissage du vocabulaire.

3. La majorité des enseignants interrogés sont favorables à l'utilisation de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français en classe parce qu'elle offre de nombreux avantages pour améliorer la compréhension, le vocabulaire, et la confiance à l'oral.

4. Les outils de traduction en ligne ne sont pas toujours parfaits et les étudiants doivent utiliser correctement et vérifier les informations avec d'autres sources ou bien d'autres méthodes.

5. Il est important d'être conscient des limites de la traduction en ligne et de ne pas compter uniquement sur ces outils. Il faut ensuite faire des efforts pour améliorer son niveau de français, par exemple en lisant régulièrement.

6. L'utilisation excessive de la traduction en ligne peut décourager les étudiants de faire des efforts pour apprendre le français par eux-mêmes.

La traduction en ligne peut être un outil utile pour les étudiants qui apprennent le FLE, mais il est important de l'utiliser de manière efficace. Les étudiants doivent être

## **Analyse et interprétation des résultats**

---

conscients des avantages et des inconvénients de la traduction en ligne et l'utiliser en conjonction avec d'autres méthodes d'apprentissage pour maximiser leurs progrès.

## **Conclusion générale**

## **La conclusion :**

Nous avons réalisé ce modeste travail dans le but de découvrir comment la traduction en ligne peut faciliter l'apprentissage du français. Le recours à la traduction en ligne est-il bénéfique pour les étudiants dans l'acquisition de cette langue étrangère ?

En effet, au terme de ce travail, nous avons pu confirmer que la traduction en ligne peut être un outil bénéfique pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE). La première hypothèse est confirmée, mais la deuxième hypothèse n'est pas confirmée. C'est-à-dire la traduction en ligne aide les étudiants de traduire et comprendre des textes ou des documents (compréhension de l'écrit et de l'oral), Mais ils ne les utilisent pas beaucoup comme outil pour comprendre la grammaire et le vocabulaire.

Les résultats de notre enquête menée auprès d'étudiants de deuxième année LMD confirment l'apport positif de la traduction en ligne dans l'apprentissage du FLE. Contrairement à ce que certains pourraient penser, la traduction en ligne ne constitue pas un obstacle à l'apprentissage, mais plutôt une aide précieuse pour l'acquisition d'une langue étrangère.

Elle joue un rôle très important dans l'apprentissage du français en facilitant la traduction et la compréhension des textes ou des documents.

La traduction en ligne présente de nombreux avantages pour l'apprentissage des langues, Son accessibilité, sa rapidité et son efficacité font d'elle Un outil préféré des étudiants de langue française.

Cependant, il est important de souligner que ces outils doivent être utilisés de manière complémentaire et non comme un substitut aux méthodes d'apprentissage traditionnelles. En effet, si une utilisation judicieuse de ces outils, en combinaison avec d'autres méthodes pédagogiques, peut permettre aux étudiants d'optimiser leur apprentissage et d'atteindre une meilleure maîtrise des langues. Il est crucial de rester conscient des limites et des défauts inhérents de ces outils. Ils présentent des avantages et des inconvénients, ce qui rend leur impact à la fois positif et négatif.

# **Annexes**

**Questionnaire destiné aux enseignants universitaires**  
**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**  
**Université Dr Moulay Tahar de Saida**  
**Département de français**

Questionnaire destiné aux enseignants de deuxième année langue française, dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en didactique et langues appliquées portant sur le thème de la traduction en ligne au service de l'apprentissage. L'objectif de cette enquête est d'examiner de quelle manière la traduction en ligne peut être bénéfique pour les étudiants et comment ils peuvent l'utiliser de manière utile dans leur apprentissage. Veuillez répondre à ce questionnaire, qui constitue un outil de collecte d'informations pour la réalisation de mes travaux de recherche. Assurez-vous de cocher la réponse appropriée, et soyez assurés que vos réponses resteront anonymes et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Votre contribution sera très appréciée.

1. Quel est votre niveau d'expérience dans l'enseignement du français ?

Moins de 5 ans

5 à 10 ans

Plus de 10 ans

2. Est-ce que les étudiants comprennent toutes les notions de cours expliquées en français ?

Oui

Non

Par fois

3. En classe, les étudiants utilisent-ils les moyens suivants pour mieux comprendre les notions du cours ?

Dictionnaire français-français.

Dictionnaire français-arabe.

Des outils de traduction en ligne.

Aucun

4. Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ?

Google Traduction

DeepL

Reverso

Aucun

Autres : .....

5. Pour quels types d'activités les étudiants utilisent-ils la traduction en ligne ?

Compréhension de l'écrit et de l'oral.

Apprentissage de la grammaire et du vocabulaire.

Autres : .....

6. est-ce que l'utilisation de la traduction en ligne est bénéfique pour l'apprentissage du français en classe ?

Oui

Non

7. Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

Elle permet aux étudiants de comprendre des textes ou des documents plus facilement.

Elle permet aux étudiants d'apprendre du vocabulaire ou de la grammaire plus facilement.

Elle permet aux étudiants d'acquérir un nouveau bagage linguistique

Elle permet aux étudiants de devenir plus indépendants.

Autres : .....

8. Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

Les traductions parfois peuvent contenir des erreurs, ou des informations non exactes et imprécises.

Traduire peut rendre les étudiants dépendants.

La traduction empêche les étudiants d'apprendre une nouvelle langue.

Autres .....

.....

.....

9. Comment pouvez-vous aider les étudiants à utiliser la traduction de manière optimale pour leur apprentissage ?

-Je sensibilise les étudiants aux limites de et aux inconvénients de la traduction ligne.

-Je demande aux étudiants de vérifier les traductions avec d'autres ressources.

- Je demande aux étudiants d'utiliser des dictionnaires monolingues pour mieux comprendre.

Autres.....

.....

.....

10. Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui souhaitent utiliser la traduction en ligne pour apprendre le français ?

Soyez conscients des limites de la traduction en ligne.

Utilisez la traduction en ligne comme un outil, pas comme une solution.

Faire des efforts pour améliorer son niveau linguistique et ne pas compter sur les outils la traduction.

Faire des lectures.

Autres.....

.....

.....

11. Avez-vous d'autres commentaires sur l'utilisation de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

.....

.....

**Merci pour votre temps, vos efforts et votre collaboration.**

Questionnaire destiné aux enseignants universitaires

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Université Dr Moulay Tahar de Saida

Département de français

Questionnaire destiné aux <sup>enseignants</sup> étudiants de deuxième année en français, dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en didactique et langues appliquées portant sur le thème de la traduction en ligne au service de l'apprentissage. L'objectif de cette enquête est d'examiner de quelle manière la traduction en ligne peut être bénéfique pour les étudiants et comment ils peuvent l'utiliser de manière utile dans leur apprentissage. Veuillez répondre à ce questionnaire, qui constitue un outil de collecte d'informations pour la réalisation de mes travaux de recherche. Assurez-vous de cocher la réponse appropriée, et soyez assurés que vos réponses resteront anonymes et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Votre contribution sera très appréciée.

1. Quel est votre niveau d'expérience dans l'enseignement du français ?

- Moins de 5 ans

- 5 à 10 ans

- Plus de 10 ans

2. Est-ce que les étudiants comprennent toutes les notions de cours expliquées en français ?

- oui

- non

3. En classe, est-ce que les étudiants utilisent ils les moyens suivants pour mieux comprendre les notions du cours ?

- dictionnaire français-français.

- dictionnaire français-arabe.

- des outils de traduction en ligne.

4. Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ?

- Google Traduction

- Deep

- Reverso

- Autres : .....

6. Pour quels types d'activités les étudiants utilisent-ils la traduction en ligne ?

- Compréhension de l'écrit et de l'oral.

- Apprentissage de la grammaire et du vocabulaire.

- autres *Ils utilisent aussi la traduction pour les matières techniques.*

7. Selon vous, est-ce que l'utilisation de la traduction en ligne est bénéfique pour l'apprentissage du français en classe ?

-oui

-non

8. Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

-Elle permet aux étudiants de comprendre des textes ou des documents plus facilement.

-Elle permet aux étudiants d'apprendre du vocabulaire ou de la grammaire plus facilement.

-Elle permet aux étudiants d'acquérir un nouveau bagage linguistique.

- Elle permet aux étudiants de devenir plus indépendants.

Autres .....

9. Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

- les traductions peuvent contenir des erreurs ou ne pas être exactes.

-Traduire peut rendre les étudiants dépendants.

-La traduction empêche les étudiants d'apprendre une nouvelle langue.

Autres .....

10. Comment pouvez-vous aider les étudiants à utiliser la traduction de manière optimale pour leur apprentissage ?

-Je sensibilise les étudiants aux limites de et aux inconvénients la traduction automatique.

-Je demande aux étudiants de vérifier les traductions avec d'autres ressources.

- Je demande aux étudiants d'utiliser des dictionnaires monolingues pour mieux comprendre.

Autres.....

11. Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui souhaitent utiliser la traduction en ligne pour apprendre le français ?

-Soyez conscients des limites de la traduction automatique.

-Utilisez la traduction en ligne comme un outil, pas comme une solution.

-Faire des efforts pour améliorer son niveau linguistique et ne pas compter sur les outils la traduction.

- Faire des lectures.

Autres.....

.....

12. Avez-vous d'autres commentaires sur l'utilisation de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

*La traduction en ligne est un parmi les autres moyens qui peuvent aider l'étudiant, à condition de savoir bien les utiliser.*

Merci pour votre temps, vos efforts et votre collaboration.

Questionnaire destiné aux enseignants universitaires

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Université Dr Moulay Tahar de Saida

Département de français

*enseignants*  
Questionnaire destiné aux ~~étudiants~~ enseignants de deuxième année en français, dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en didactique et langues appliquées portant sur le thème de la traduction en ligne au service de l'apprentissage. L'objectif de cette enquête est d'examiner de quelle manière la traduction en ligne peut être bénéfique pour les étudiants et comment ils peuvent l'utiliser de manière utile dans leur apprentissage. Veuillez répondre à ce questionnaire, qui constitue un outil de collecte d'informations pour la réalisation de mes travaux de recherche. Assurez-vous de cocher la réponse appropriée, et soyez assurés que vos réponses resteront anonymes et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Votre contribution sera très appréciée.

1. Quel est votre niveau d'expérience dans l'enseignement du français ?

- Moins de 5 ans

- 5 à 10 ans

- Plus de 10 ans

2. Est-ce que les étudiants comprennent toutes les notions de cours expliquées en français ?

- oui

- non

3. En classe, est-ce que les étudiants utilisent ils les moyens suivants pour mieux comprendre les notions du cours ?

- dictionnaire français-français

- dictionnaire français-arabe

- des outils de traduction en ligne

4. Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ?

- Google Traduction

- Deep

- Reverso

- Autres : .....

6. Pour quels types d'activités les étudiants utilisent-ils la traduction en ligne ?

- Compréhension de l'écrit et de l'oral.
- Apprentissage de la grammaire et du vocabulaire.
- autres .....

7. Selon vous, est-ce que l'utilisation de la traduction en ligne est bénéfique pour l'apprentissage du français en classe ?

- oui
- non

8. Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

- Elle permet aux étudiants de comprendre des textes ou des documents plus facilement.
- Elle permet aux étudiants d'apprendre du vocabulaire ou de la grammaire plus facilement.
- Elle permet aux étudiants d'acquérir un nouveau bagage linguistique
- Elle permet aux étudiants de devenir plus indépendants.

Autres .....

9. Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

- les traductions peuvent contenir des erreurs ou ne pas être exactes.
- Traduire peut rendre les étudiants dépendants.
- La traduction empêche les étudiants d'apprendre une nouvelle langue.

Autres .....

10. Comment pouvez-vous aider les étudiants à utiliser la traduction de manière optimale pour leur apprentissage ?

- Je sensibilise les étudiants aux limites de et aux inconvénients la traduction automatique.
- Je demande aux étudiants de vérifier les traductions avec d'autres ressources.
- Je demande aux étudiants d'utiliser des dictionnaires monolingues pour mieux comprendre.

Autres.....

11. Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui souhaitent utiliser la traduction en ligne pour apprendre le français ?

-Soyez conscients des limites de la traduction automatique.

-Utilisez la traduction en ligne comme un outil, pas comme une solution.

-Faire des efforts pour améliorer son niveau linguistique et ne pas compter sur les outils la traduction.



- Faire des lectures.

Autres.....

12. Avez-vous d'autres commentaires sur l'utilisation de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

*La traduction en ligne peut être utile pour l'apprentissage mais il faut mieux la vérifier avec d'autres sources si possible.*

Merci pour votre temps, vos efforts et votre collaboration.

Questionnaire destiné aux enseignants universitaires

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Université Dr Moulay Tahar de Saida

Département de français

Questionnaire destiné aux <sup>enseignants</sup> étudiants de deuxième année en <sup>langue française</sup> français, dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en didactique et langues appliquées portant sur le thème de la traduction en ligne au service de l'apprentissage. L'objectif de cette enquête est d'examiner de quelle manière la traduction en ligne peut être bénéfique pour les étudiants et comment ils peuvent l'utiliser de manière utile dans leur apprentissage. Veuillez répondre à ce questionnaire, qui constitue un outil de collecte d'informations pour la réalisation de mes travaux de recherche. Assurez-vous de cocher la réponse appropriée, et soyez assurés que vos réponses resteront anonymes et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Votre contribution sera très appréciée.

1. Quel est votre niveau d'expérience dans l'enseignement du français ?

- Moins de 5 ans

- 5 à 10 ans

- Plus de 10 ans

2. Est-ce que les étudiants comprennent toutes les notions de cours expliquées en français ?

- oui

- non

3. En classe, est-ce que les étudiants utilisent ils les moyens suivants pour mieux comprendre les notions du cours ?

- dictionnaire français-français.

- dictionnaire français-arabe.

- des outils de traduction en ligne.

*Aucun*

4. Quels sont les outils de traduction en ligne fréquemment utilisés par les étudiants ?

- Google Traduction

- Deep

- Reverso

- Autres : ..... *Aucun* .....

*Aucun*

6. Pour quels types d'activités les étudiants utilisent-ils la traduction en ligne ?

- Compréhension de l'écrit et de l'oral.

- Apprentissage de la grammaire et du vocabulaire.

- autres ..... *Absence de traduction dans les cours de linguistique et de phonétique* .....

7. Selon vous, est-ce que l'utilisation de la traduction en ligne est bénéfique pour l'apprentissage du français en classe ?

-oui

-non

8. Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

-Elle permet aux étudiants de comprendre des textes ou des documents plus facilement.

-Elle permet aux étudiants d'apprendre du vocabulaire ou de la grammaire plus facilement.

-Elle permet aux étudiants d'acquérir un nouveau bagage linguistique

- Elle permet aux étudiants de devenir plus indépendants.

Autres ..... / .....

9. Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

- les traductions peuvent contenir des erreurs ou *des informations et données non exactes/ou précises*

-Traduire peut rendre les étudiants dépendants.

-La traduction empêche les étudiants d'apprendre une nouvelle langue

Autres ..... / .....

10. Comment pouvez-vous aider les étudiants à utiliser la traduction de manière optimale pour leur apprentissage ?

-Je sensibilise les étudiants aux limites de *la traduction* et aux inconvénients la traduction automatique.

-Je demande aux étudiants de vérifier les traductions avec d'autres ~~des~~ sources.

- Je demande aux étudiants d'utiliser des dictionnaires monolingues pour mieux comprendre.

Autres..... ..

11. Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui souhaitent utiliser la traduction en ligne pour apprendre le français ?

-Soyez conscients des limites de la traduction automatique.

-Utilisez la traduction en ligne comme un outil, pas comme une solution.

-Faire des efforts pour améliorer son niveau linguistique et ne pas compter sur les outils la traduction.

- Faire des lectures.

Autres.....

12. Avez-vous d'autres commentaires sur l'utilisation de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

La langue doit être apprise dans la langue elle-même  
mais recours aux autres langues sauf quand  
il s'agit de mots <sup>reçus</sup> ayant un rapport avec ce qui est étudié

Merci pour votre temps, vos efforts et votre collaboration.

**Questionnaire destiné aux étudiants universitaires**  
**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**  
**Université Dr Moulay Tahar de Saida**  
**Département de français**

Questionnaire destiné aux étudiants de deuxième année langue française, dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en didactique et langues appliquées portant sur le thème de la traduction en ligne au service de l'apprentissage. L'objectif de cette enquête est d'examiner de quelle manière la traduction en ligne peut être bénéfique pour les étudiants et comment ils peuvent l'utiliser de manière utile dans leur apprentissage. Veuillez répondre à ce questionnaire, qui constitue un outil de collecte d'informations pour la réalisation de mes travaux de recherche. Assurez-vous de cocher la réponse appropriée, et soyez assurés que vos réponses resteront anonymes et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Votre contribution sera très appréciée.

1. Utilisez-vous la traduction en ligne pour comprendre le français en classe ?

\*Oui

\*Non

2. À quelle fréquence utilisez-vous des outils de traduction en ligne dans vos études ?

\* Jamais

\* Rarement

\* De temps en temps

\* Souvent

\* Toujours

3. Quels sont les outils de traduction en ligne que vous utilisez le plus fréquemment ?

\*Google Traduction

\* DeepL

\* Reverso

\*Autres \_\_\_\_\_ :

.....  
.....

4. Pour quelles raisons utilisez-vous la traduction en ligne ?

\*Pour comprendre des textes ou des discours en français

\*Pour traduire vos propres rédactions ou discours en français

\*Pour apprendre de nouveaux mots ou expressions en français

\*Pour améliorer la grammaire et la conjugaison en français

Autres :

.....  
.....

5. Trouvez-vous la traduction en ligne efficace pour apprendre le français ?

\*Oui

\*Non

6. Pensez-vous que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur votre apprentissage des langues étrangères ?

\* Oui

\* Non

\* Pas sûr

7. Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

\*Elle permet de comprendre des textes ou des discours en français plus rapidement

\*Elle permet de traduire vos propres textes ou discours en français plus facilement

\*Elle permet d'apprendre de nouveaux mots ou expressions en français plus efficacement

\*Elle permet d'améliorer la grammaire et la conjugaison en français plus rapidement

8. Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

\*Les outils de la traduction en ligne ne sont pas toujours de bonne qualité.

\*La traduction en ligne peut créer une dépendance

\*Elle peut aussi entraver l'apprentissage de la langue parlée.

9. Comment utilisez-vous la traduction en ligne de manière efficace ?

\*Je vérifie toujours la qualité des traductions

\*J'utilise la traduction en ligne uniquement pour des tâches particulières

\*je ne compte pas uniquement sur la traduction en ligne pour apprendre le français.

\*Je combine la traduction en ligne avec d'autres méthodes pour apprendre le français.

10. Quels conseils donneriez-vous à d'autres apprenants du français qui souhaitent utiliser la traduction en ligne ?

\*Faites attention à la qualité des traductions.

\*Limitez l'utilisation de la traduction en ligne à des tâches spécifiques.

\*Ne dépendez pas uniquement de la traduction en ligne pour apprendre le français.

\*combinez la traduction en ligne à d'autres méthodes d'apprentissage du français.

**Merci pour votre temps, vos efforts et votre collaboration.**

Questionnaire destiné aux étudiants universitaires  
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique  
Université Dr Moulay Tahar de Saïda  
Département de français

Questionnaire destiné aux étudiants de deuxième année LMD en français, dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en didactique et langues appliquées portant sur le thème de la traduction en ligne au service de l'apprentissage. L'objectif de cette enquête est d'examiner de quelle manière la traduction en ligne peut être bénéfique pour les étudiants et comment ils peuvent l'utiliser de manière utile dans leur apprentissage. Veuillez répondre à ce questionnaire, qui constitue un outil de collecte d'informations pour la réalisation de mes travaux de recherche. Assurez-vous de cocher la réponse appropriée, et soyez assurés que vos réponses resteront anonymes et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Votre contribution sera très appréciée.

1. Utilisez-vous la traduction en ligne pour comprendre le français en classe ?

\*Oui

\*Non

2. À quelle fréquence utilisez-vous des outils de traduction en ligne dans vos études ?

\* Jamais

\* Rarement

\* De temps en temps

\* Souvent

\* Toujours

3. Quels sont les outils de traduction en ligne que vous utilisez le plus fréquemment ?

\* Google Traduction

\* Deep

\* Reverso

\* autre : .....

4. Pour quelles raisons utilisez-vous la traduction en ligne ?

\* Pour comprendre des textes ou des discours en français

\*Pour traduire vos propres rédactions ou discours en français

\*Pour apprendre de nouveaux mots ou expressions en français

\*Pour améliorer la grammaire et la conjugaison en français

Autre (précisez) .....

5. Trouvez-vous la traduction en ligne efficace pour apprendre le français ?

\*Oui

\*Non

6. Pensez-vous que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur votre apprentissage des langues étrangères ?

\* Oui

\* Non

\* Pas sûr

7. Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

\*Elle permet de comprendre des textes ou des discours en français plus rapidement

\*Elle permet de traduire vos propres textes ou discours en français plus facilement

\*Elle permet d'apprendre de nouveaux mots ou expressions en français plus efficacement

\*Elle permet d'améliorer la grammaire et la conjugaison en français plus rapidement

8. Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

\*Les traductions ne sont pas toujours de bonne qualité.

\*La traduction en ligne peut créer une dépendance

\*Elle peut aussi entraver l'apprentissage de la langue parlée.

9. Comment utilisez-vous la traduction en ligne de manière efficace ?

\*Je vérifie toujours la qualité des traductions

\*J'utilise la traduction en ligne uniquement pour des tâches particulières

\*je ne compte pas uniquement sur la traduction en ligne pour apprendre le français.

\*Je combine la traduction en ligne avec d'autres méthodes pour apprendre le français.

10. Quels conseils donneriez-vous à d'autres apprenants du français qui souhaitent utiliser la traduction en ligne ?

\*Faites attention à la qualité des traductions.

\*Limitez l'utilisation de la traduction en ligne à des tâches spécifiques.

\*Ne dépendez pas uniquement de la traduction en ligne pour apprendre le français.

\*combinez la traduction en ligne à d'autres méthodes d'apprentissage du français.

Merci pour votre temps, vos efforts et votre collaboration.

Questionnaire destiné aux étudiants universitaires  
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique  
Université Dr Moulay Tahar de Saïda

Département de français

Questionnaire destiné aux étudiants de deuxième année LMD en français, dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en didactique et langues appliquées portant sur le thème de la traduction en ligne au service de l'apprentissage. L'objectif de cette enquête est d'examiner de quelle manière la traduction en ligne peut être bénéfique pour les étudiants et comment ils peuvent l'utiliser de manière utile dans leur apprentissage. Veuillez répondre à ce questionnaire, qui constitue un outil de collecte d'informations pour la réalisation de mes travaux de recherche. Assurez-vous de cocher la réponse appropriée, et soyez assurés que vos réponses resteront anonymes et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Votre contribution sera très appréciée.

1. Utilisez-vous la traduction en ligne pour comprendre le français en classe ?

\*Oui

\*Non

2. À quelle fréquence utilisez-vous des outils de traduction en ligne dans vos études ?

\* Jamais

\* Rarement

\* De temps en temps

\* Souvent

\* Toujours

3. Quels sont les outils de traduction en ligne que vous utilisez le plus fréquemment ?

\* Google Traduction

\* Deep

\* Reverso

\* autre : .....

.....

4. Pour quelles raisons utilisez-vous la traduction en ligne ?

\* Pour comprendre des textes ou des discours en français

\*Pour traduire vos propres rédactions ou discours en français

\*Pour apprendre de nouveaux mots ou expressions en français

\*Pour améliorer la grammaire et la conjugaison en français

Autre (précisez) .....

5. Trouvez-vous la traduction en ligne efficace pour apprendre le français ?

\*Oui

\*Non

6. Pensez-vous que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur votre apprentissage des langues étrangères ?

\* Oui

\* Non

\* Pas sûr

7. Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

\*Elle permet de comprendre des textes ou des discours en français plus rapidement

\*Elle permet de traduire vos propres textes ou discours en français plus facilement

\*Elle permet d'apprendre de nouveaux mots ou expressions en français plus efficacement

\*Elle permet d'améliorer la grammaire et la conjugaison en français plus rapidement

8. Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

\*Les traductions ne sont pas toujours de bonne qualité.

\*La traduction en ligne peut créer une dépendance.

\*Elle peut aussi entraver l'apprentissage de la langue parlée.

9. Comment utilisez-vous la traduction en ligne de manière efficace ?

\*Je vérifie toujours la qualité des traductions

\*J'utilise la traduction en ligne uniquement pour des tâches particulières.

\*Je ne compte pas uniquement sur la traduction en ligne pour apprendre le français.

\*Je combine la traduction en ligne avec d'autres méthodes pour apprendre le français.

10. Quels conseils donneriez-vous à d'autres apprenants du français qui souhaitent utiliser la traduction en ligne ?

\*Faites attention à la qualité des traductions.

\*Limitez l'utilisation de la traduction en ligne à des tâches spécifiques.

\*Ne dépendez pas uniquement de la traduction en ligne pour apprendre le français.

\*combinez la traduction en ligne à d'autres méthodes d'apprentissage du français.

Merci pour votre temps, vos efforts et votre collaboration.

Questionnaire destiné aux étudiants universitaires  
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique  
Université Dr Moulay Tahar de Saïda  
Département de français

Questionnaire destiné aux étudiants de deuxième année LMD en français, dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en didactique et langues appliquées portant sur le thème de la traduction en ligne au service de l'apprentissage. L'objectif de cette enquête est d'examiner de quelle manière la traduction en ligne peut être bénéfique pour les étudiants et comment ils peuvent l'utiliser de manière utile dans leur apprentissage. Veuillez répondre à ce questionnaire, qui constitue un outil de collecte d'informations pour la réalisation de mes travaux de recherche. Assurez-vous de cocher la réponse appropriée, et soyez assurés que vos réponses resteront anonymes et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Votre contribution sera très appréciée.

1. Utilisez-vous la traduction en ligne pour comprendre le français en classe ?

\*Oui

\*Non

2. À quelle fréquence utilisez-vous des outils de traduction en ligne dans vos études ?

\* Jamais

\* Rarement

\* De temps en temps

\* Souvent

\* Toujours

3. Quels sont les outils de traduction en ligne que vous utilisez le plus fréquemment ?

\* Google Traduction

\* Deep

\* Reverso

\* autre : .....

4. Pour quelles raisons utilisez-vous la traduction en ligne ?

\* Pour comprendre des textes ou des discours en français

\*Pour traduire vos propres rédactions ou discours en français

\*Pour apprendre de nouveaux mots ou expressions en français

\*Pour améliorer la grammaire et la conjugaison en français

Autre (précisez) .....

5. Trouvez-vous la traduction en ligne efficace pour apprendre le français ?

\*Oui

\*Non

6. Pensez-vous que l'utilisation de la traduction en ligne a un impact positif sur votre apprentissage des langues étrangères ?

\*Oui

\*Non

\*Pas sûr

7. Quels sont les avantages de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

\*Elle permet de comprendre des textes ou des discours en français plus rapidement

\*Elle permet de traduire vos propres textes ou discours en français plus facilement

\*Elle permet d'apprendre de nouveaux mots ou expressions en français plus efficacement

\*Elle permet d'améliorer la grammaire et la conjugaison en français plus rapidement

8. Quels sont les inconvénients de la traduction en ligne pour l'apprentissage du français ?

\*Les traductions ne sont pas toujours de bonne qualité.

\*La traduction en ligne peut créer une dépendance.

\*Elle peut aussi entraver l'apprentissage de la langue parlée.

9. Comment utilisez-vous la traduction en ligne de manière efficace ?

\*Je vérifie toujours la qualité des traductions.

\*J'utilise la traduction en ligne uniquement pour des tâches particulières.

\*Je ne compte pas uniquement sur la traduction en ligne pour apprendre le français.

\*Je combine la traduction en ligne avec d'autres méthodes pour apprendre le français.

10. Quels conseils donneriez-vous à d'autres apprenants du français qui souhaitent utiliser la traduction en ligne ?

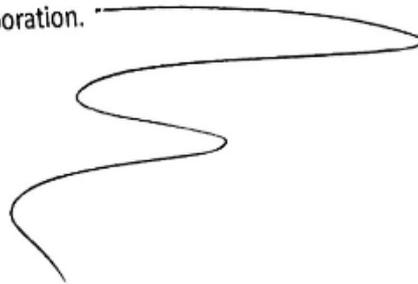
\*Faites attention à la qualité des traductions.

\*Limitez l'utilisation de la traduction en ligne à des tâches spécifiques.

\*Ne dépendez pas uniquement de la traduction en ligne pour apprendre le français.

\*combinez la traduction en ligne à d'autres méthodes d'apprentissage du français.

Merci pour votre temps, vos efforts et votre collaboration.



## **Références bibliographiques**

## **Les ouvrages et les articles :**

Abdul Nasser gabara La traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE (Cas des apprenants au département de français de l'université de Taïz)

David Crystal "How Language Works" Overlook Press en 2006.p.424/431

María Alonso & Fernández Dobao, A. M. "The Role of Translation in Advanced FL Vocabulary Learning and Retention. "ForeignLanguageAnnals", 49(3) en 2016

Nadine Celotti "Auto-traduction littéraire : un espace pour (re)penser le sujet traduisant et la poétique du traduire", Revue italienne d'études françaises [En ligne] ,11 juillet 2017

Natalia Resende, "Impact de la traduction automatique sur l'apprentissage des langues "commission européenne. 10 Décembre 2021

Ochi Khaled "La traduction des documents authentiques dans les manuels scolaires Tunisiens entre pertinence et transgression linguistico-culturelle"31 décembre 2022.

Pascaline MERTEN"UNE HISTOIRE DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE" Faculté de Lettres, Traduction et Communication, École de traduction et interprétation, 2022

Pavillon Jean-Charles-Bonenfant.Bibliothèque de l'Université Laval, « Outils de traduction en ligne"2014.

Souane Bouchra"The Impact of Machine Translation (MT) In Language Education." Université of Algiers 2,15 Janvier 2024

Thouraya Ben Amor Ben Hamida "Défigement et traduction intralinguale et interlinguale" Université de Sousse, Tunisie. 2juin 2008.

## **Les dictionnaires :**

Dictionnaire le petit Larousseillustré, Larousse, paris, 2012

Dictionnaire Le Grand Robert & Collins. Paris, France 2023

## **La Sitographie :**

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire\\_de\\_la\\_traduction\\_automatique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_traduction_automatique)(le05.04.2024à17.50).[https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Traduction\\_automatique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Traduction_automatique) (le22.04.2024à21 :01)

<https://www.deepl.com/en/translator> (22.04.2024à 23 :10)

<https://www.strakertranslations.com/fr/insights/the-history-of-machine-translation> (le05.04.2024à17.15).